BUXORO DAVLAT UNIVERSITETI
HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI
DSc.03/2025.27.12.Fil.08.07 RAQAMLI ILMIY KENGASH

BUXORO DAVLAT UNIVERSITETI

NARZULLAYEVA DILFUZA BAFOYEVNA

O‘ZBEK VA FRANSUZ TILLARI TEOLINGVISTIK LEKSEMALARINING SEMANTIK-FUNKSIONAL KONFIGURATSIYASI (“QUR’ONI KARIM” TARJIMALARI MISOLIDA)

10.00.13 – Qiyosiy va chog‘ishtirma tilshunoslik

FILOLOGIYA fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi AVTOREFERATI

Buxoro-2026

UO‘K:[811.512.133'255.4:28-24+811.133.1'255.4:28-24]

Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi avtoreferati mundarijasi

Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам

The contents of the dissertation abstract for a Doctor of Philosophy (PhD) in Philology

Narzullayeva Dilfuza Bafoyevna
O‘zbek va fransuz tillari teolingvistik leksemalarining semantik-funksional konfiguratsiyasi (“Qur’oni Karim” tarjimalari misolida)..... 5

Нарзуллаева Дилфуза Бафоевна
Семантико-функциональная конфигурация теолингвистических лексем узбекского и французского языков (на примере переводов Священного Корана)……..... 21

Narzullaeva Dilfuza Bafoevna
Semantic-Functional Configuration of Theolinguistic Lexemes in Uzbek and French Languages (based on Translations of the Holy Qur’an)…… 45

E’lon qilingan ishlar ro‘yxati
Список опубликованных работ
List of published works …… 49

BUXORO DAVLAT UNIVERSITETI
HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI
DSc.03/2025.27.12.Fil.08.07 RAQAMLI ILMIY KENGASH

BUXORO DAVLAT UNIVERSITETI

NARZULLAYEVA DILFUZA BAFOYEVNA

O‘ZBEK VA FRANSUZ TILLARI TEOLINGVISTIK LEKSEMALARINING SEMANTIK-FUNKSIONAL KONFIGURATSIYASI (“QUR’ONI KARIM” TARJIMALARI MISOLIDA)

10.00.13 – Qiyosiy va chog‘ishtirma tilshunoslik

FILOLOGIYA fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi AVTOREFERATI

Buxoro-2026

Falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi mavzusi Oliy attestatsiya komissiyasida B2023.3.PhD/Fil3874 raqam bilan ro'yxatga olingan.

Dissertatsiya Buxoro davlat universitetida bajarilgan.

Dissertatsiya avtoreferati uch tilda (o'zbek, rus, ingliz (rezyume)) Ilmiy kengashning veb-sahifasida (www.buxdu.uz) va "Ziyonet" axborot ta'lim portalida (www.ziyonet.uz) joylashtirilgan.

Ilmiy rahbar:	**Bobokalonov Ramazon Rajabovich** filologiya fanlari doktori (DSc), professor
Rasmiy opponentlar:	**Abuzalova Mehriniso Kadirovna** filologiya fanlari doktori (DSc), professor
	Kiselov Dmitriy Anatoliyevich filologiya fanlari doktori (DSc), professor
Yetakchi tashkilot:	**Qarshi davlat universiteti**

Dissertatsiya himoyasi Buxoro davlat universiteti huzuridagi DSc.03/2025.27.12.Fil.08.07 raqamli Ilmiy kengashning 2026-yil "06" noyabr soat 11:00 dagi majlisida bo'lib o'tadi. (Manzil: 200118, Buxoro shahri, M.Iqbol ko'chasi, 11-uy. Tel.: (0 365) 221-29-14; faks: (0 365) 221-57-27; e-mail: buxdu_rektor@buxdu.uz)

Dissertatsiya bilan Buxoro davlat universitetining Axborot-resurs markazida tanishish mumkin (_____ raqami bilan ro'yxatga olingan). (Manzil: 200118, Buxoro shahri, M.Iqbol ko'chasi, 11-uy. Tel.: (0 365) 221-25-87.)

Dissertatsiya avtoreferati 2026-yil "____" _____ kuni tarqatildi.
(2026-yil "____" _____ dagi 36 - raqamli reyestr bayonnomasi.)

B.E.Kilichev
Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash raisi, filologiya fanlari doktori (DSc), professor

M.Y.Xojiyeva
Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash ilmiy kotibi, filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD), dotsent

G.I.Toirova
Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash qoshidagi Ilmiy seminar raisi, filologiya fanlari doktori (DSc), professor

KIRISH (falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi annotatsiyasi)

Dissertatsiya mavzusining dolzarbligi va zarurati. Jahon tilshunosligi va tarjimashunosligi bugungi kunda misli ko‘rilmagan sur’atlarda rivojlanib, yangi taraqqiyot bosqichiga ko‘tarilmoqda. Har bir xalq tilidagi teolingvistik birliklarning differensial va leksik-semantik qatlamlarini, lingvomadaniy hamda etnolingvistik xususiyatlarini, diniy qadriyatlar hamda e’tiqodni ifodalovchi birliklarni antroposentrik nuqtayi nazardan semantik-funksional nutqiy konfiguratsiyalarini kognitiv lingvistik, diskursologik, lingvomadaniy va paralingvistik parametrlar asosida chog‘ishtirib o‘rganish dolzarb muammolardan biri hisoblanadi. O‘zbek xalqi ko‘p asrlik tarixida o‘zining tili, madaniyati, milliy an’analari, diniy dunyoqarashi, urf-odatlari va axloqiy-e’tiqodiy qarashlarini, jumladan, islomiy mazmundagi teolingvistik birliklar orqali, fransuz xalqi esa nasroniy (tarixan xristian-katolik) nutqiy konfiguratsiyalar orqali aks ettirib kelgan. Har ikki noqardosh tillardagi teolingvistik birliklarni “Qur’oni Karim” tarjima nusxalari asosida muqoyasa qilib tahlilga tortish muhim ahamiyat kasb etadi.

Dunyo tilshunosligida teolingvistik birliklar, teonimika, teolingvistika, teonimlar, teonemalar, diniy termin va atamalar, teolingvistik toponimlar, teofor antroponimlar, teolingvistik qorishmalar, ilohiy so‘zlar, diniy olqishlar, diniy qarg‘ishlar hamda ilohiy muqaddas matnlarning xususiyatlari mazkur yo‘nalishdagi manbalarda, ilmiy adabiyotlarda, diniy-ma’rifiy asarlarda, etnomadaniy qatlamlarda, frazeologik birliklar va realiyalarda ko‘p uchraydi. Biroq ular noqardosh fransuz va o‘zbek tillari qiyosiy tilshunosligida alohida tizim sifatida yetarli darajada maxsus o‘rganilmagan.

Diniy tafakkur ijtimoiy ongning faol va ta’sirchan tarmoqlaridan biri bo‘lib, til va tafakkur uyg‘unligi muayyan obyektiv hamda subyektiv tasavvurlar, botiniy va zohiriy bilimlar hosil qilishda asosiy omil bo‘lib xizmat qiladi. Bu omil turli tizimli tillar doirasida qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik, tarjimashunoslikning ilmiy-amaliy muammolarini bartaraf etishga yordam beradi.

Yangi O‘zbekiston jadal rivojlanayotgan hozirgi bosqichda ilmiy-tadqiqot va innovatsion faoliyatni rag‘batlantirish, ilmiy hamda innovatsiya yutuqlarini amaliyotga joriy etishning samarali mexanizmlarini yaratish masalasi[1] o‘zbek tilshunosligi oldiga ham fundamental tadqiqotlarni jahon andozalari darajasida yuksaltirishdek ustuvor vazifani qo‘ydi. Filhaqiqat, bu ijtimoiy-siyosiy talab til boyligimizni yanada oshirish, xususan, o‘zbek va fransuz tillari teolingvistik leksemalarining semantik-funksional konfiguratsiyasi doirasida teologiya, teonimika, teolingvistika, teonim, teonema va ilohiy so‘zlarning leksik-semantik chegaralarini aniqlashtirish imkonini beradi.

O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining 2019-yil 21-oktabrdagi PF-5850-son “O‘zbek tilining davlat tili sifatidagi nufuzi va mavqeyini tubdan oshirish chora-tadbirlari to‘g‘risida”, 2022-yil 28-yanvardagi PF-60-son “2022-2026 yillarga mo‘ljallangan Yangi O‘zbekistonning Taraqqiyot strategiyasi to‘g‘risida”, 2023-yil 11-sentyabrdagi PF-158-son “O‘zbekiston – 2030” strategiyasi to‘g‘risidagi

[1] O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining 2017-yil 7-fevraldagi PF-4947-son “O‘zbekiston Respublikasini yanada rivojlantirish bo‘yicha Harakatlar strategiyasi to‘g‘risida”gi Farmoni // O‘zbekiston Respublikasi qonun hujjatlari to‘plami. – 2017. – № 6. – 70-modda.

Farmonlari, 2017-yil 17-fevraldagi PQ-2789-son “Fanlar akademiyasi faoliyati, ilmiy tadqiqot ishlarini tashkil etish, boshqarish va moliyalashtirishni yanada takomillashtirish chora-tadbirlari to‘g‘risida”, 2021-yil 19-maydagi PQ-5117-son “O‘zbekiston Respublikasida xorijiy tillarni o‘rganishni ommalashtirish faoliyatini sifat jihatidan yangi bosqichga olib chiqish chora-tadbirlari to‘g‘risida”gi qarorlari hamda mazkur faoliyatga tegishli boshqa me’yoriy-huquqiy hujjatlarda belgilangan vazifalarni amalga oshirishda ushbu dissertatsiya tadqiqoti muayyan darajada xizmat qiladi.

Tadqiqotning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo‘nalishlariga mosligi. Dissertatsiya tadqiqoti respublika fan va texnologiyalar rivojlanishining “Axborotlashgan jamiyat va demokratik davlatni ijtimoiy, huquqiy, madaniy, ma’naviy-ma’rifiy rivojlantirishda innovatsion g‘oyalar tizimini shakllantirish va ularni amalga oshirish” ustuvor yo‘nalishiga muvofiq bajarilgan.

Muammoning o‘rganilganlik darajasi. Jahon tilshunosligida diniy mazmunni ifodalovchi til birliklari teolingvistika, terminologiya, onomastika, teonimika, dinshunoslik, lingvomadaniyatshunoslik va etnolingvistika doirasida turli jihatlardan tadqiq etilgan. Teolingvistik birliklar, teoleksemalar va teonimlarning mohiyati ensiklopedik hamda terminologik lug‘atlarda izohlangan, ularning diniy-ma’rifiy matnlardagi semantik xususiyatlari, etnomadaniy leksika, diniy realiyalar va etnografik birliklar bilan aloqasi ayrim ilmiy ishlarda yoritilgan. Shuningdek, diniy tushuncha va tasavvurlarning tilda nomlanishi, diniy terminlarning shakllanishi, teonimlar, diniy antroponimlar va toponimlarning onomastik tizimdagi o‘rni yuzasidan muayyan ilmiy qarashlar shakllangan. O‘zbek tilshunosligida termin va terminologik tizimlarning shakllanishi, taraqqiyoti, me’yorlashtirilishi hamda leksikografik talqini A. Hojiyev, H.Dadaboyev, A. Madvaliyev, H. Bektemirov, S. Akobirov, F. Bakirov, U. Tursunov, D. Xudoyberganova, A. Qosimov, A. G‘ulomov, M. Mirtojiyev, I. K. Mirzayev, O.Bobokalonov va A.Primov[2]larning tadqiqotlarida yoritilgan. Shu bilan birga, E. Begmatov, S. Qorayev, T. Enazarov, N. Husanov, T. Nafasov, T. Rahmatov, N.

[2] Hojiyev A. Tilshunoslik terminlarining izohli lug‘ati. –T.: O‘zbekiston milliy ensiklopediyasi, 2002. -168 b.; Dadaboyev H. O‘zbek terminologiyasi: o‘quv qo‘llanma. –T.: Yoshlar nashriyot uyi, 2020. -136 b.; Мадвалиев А. Ўзбек терминологияси ва лексикографияси масалалари. –Т.: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2017. -384 б.; Мадвалиев А.П. Узбекская химическая терминология и вопросы ее нормализации: Дисс. … канд. филол. наук: 10.02.02. –Ташкент, 1986. -190 с.; Madvaliyev A. Termin – terminologik lug‘at – izohli lug‘at // O‘zbek tili va adabiyoti. –Toshkent, 2008. -№ 6. –B. 54-67.; Бектемиров Ҳ., Бегматов Э. Мустақиллик даври атамалари. –Т.: Фан, 2002. -48 б.; Акобиров С.Ф. Тил ва терминология. –Т.: Ўзбекистон КП Марказий Комитетининг бирлашган нашриёти, 1968. -48 б.; Бакиров Ф. Юридик терминлар луғати: русча-ўзбекча / Х.С. Сулаймонова таҳрири остида. –Т.: ЎзССР Фанлар академияси нашриёти, 1959. -118 б.; Турсунов У., Мухторов Ж., Раҳматуллаев Ш. Ҳозирги ўзбек адабий тили: лексикология, фонетика, морфология: педагогика институтлари филология факультетларининг сиртқи бўлим талабалари учун қўлланма. Тўлдирилган 2-нашр. –Т.: Ўқитувчи, 1975. -258 б.; Худойберганова Д. Лингвокультурология терминларининг қисқача изоҳли луғати. –Т.: Турон замин зиё, 2015. -41 б.; Қосимов А. Тиббий терминлар изоҳли луғати: 4 жилдли / Ш.И. Каримов таҳрири остида. –Т.: Абу Али ибн Сино; Меҳридарё, 2003–2008.; Гулямов А.Г. Проблемы исторического словообразования узбекского языка. I. Аффиксация. Ч. 1. Словообразующие аффиксы имен: Автореф. дисс. … д-ра филол. наук. –Ташкент, 1955. -50 с.; Миртожиев М.М. Ўзбек тили семасиологияси. –Т.: Мумтоз сўз, 2010. -288 б.; Мирзаев И.К. Проблемы передачи слов, обозначающих реалии французской жизни, на узбекский язык: Автореф. дисс. … канд. филол. наук. –Ленинград: ЛГУ, 1975. -22 с.; Bobokalonov O.O. Fransuz va o‘zbek tillari shifobaxsh o‘simliklar terminosistemasining lingvomadaniy va lingvokognitiv xususiyatlari: Filol. fan. bo‘yicha fals. dokt. (PhD) … diss. avtoref. – Buxoro: BuxDU, 2022. – 52 b.; Примов А.И. Ўзбек тили космонимларининг лисоний хусусиятлари: Филол. фан. номз. … дисс. автореф. – Тошкент, 2009. – 27 б.

Uluqov, O. Begimov, N. Begaliyev, A. Turobov, Sh.Amonturdiyeva, F.Xodjakulova, N.Ismoilova va N.Sharafutdinova[3]larning onomastikaga oid izlanishlarida esa atoqli otlarning lingvistik tabiati, jumladan, diniy mazmunli antroponim, toponim va teonimlarning nomlash tizimidagi o‘rni xususida muhim ilmiy xulosalar ilgari surilgan. Rus tilshunosligida esa A. A. Reformatskiy, O. V. Dovbish, E. A. Sorokina, L. A. Kapanadze, N. P. Kuzkin, E. N. Tolikina, V. P. Karpovich, B. N. Golovin, V. M. Leychik, V. D. Tabanakova, V. P. Danilenko, O.S. Axmanova, S. V. Grinev-Grinevich, T.R. Kiyak, G.O. Vinokur, I.V. Skuratov va I. A. Zubaydullayev[4]larning ishlarida terminning lisoniy maqomi, semantik

[3] Бегматов Э.А. Антропонимика узбекского языка: Автореф. дисс. … канд. филол. наук. – Ташкент: Наука, 1965. – 27 с.; Бегматов Э., Улуқов Н. Ўзбек ономастикаси терминларининг изоҳли луғати. – Наманган: НамДУ, 2006. – 104 б.; Караев С.К. Ойконимия Узбекистана: историко-географическое исследование формирования названий населённых пунктов Республики: Дисс. в форме научного доклада … д-ра геогр. наук. – Ташкент, 1998. – 50 с.; Эназаров Т.Ж. Ўзбекистон топонимлари: луғавий асослари ва этимологик тадқиқи йўллари: Филол. фан. док. … дисс. автореф. – Тошкент, 2006. – 56 б.; Ҳусанов Н.А. XV аср ўзбек ёзма ёдгорликлари тилидаги антропонимларнинг лексик-семантик ва услубий хусусиятлари: Филол. фан. док. … дисс. – Тошкент, 2000. – 243 б.; Нафасов Т. Топонимы Кашкадарьинской области: Автореф. дисс. … канд. филол. наук. – Ташкент, 1968. – 24 с.; Рахматов Т. Топонимия города Самарканда и его окрестностей: Автореф. дисс. … канд. филол. наук. – Москва, 1973. – 22 с.; Улуқов Н.М. Ўзбекча диний матнлар экзотик лексикаси: Филол. фан. номз. … дисс. автореф. – Тошкент, 1997.; Улуқов Н.М. Ўзбек тили гидронимларининг тарихий-лисоний тадқиқи: Филол. фан. док. … дисс. автореф. – Тошкент, 2010. – 48 б.; Бегимов О.Т. Жанубий Ўзбекистон топонимларининг ўзлашган қатлами: Филол. фан. номз. … дисс. автореф. – Тошкент, 1999. – 27 б.; Бегалиев Н. Самарқанд вилояти гидронимлари (лисоний таҳлил): Филол. фан. номз. … дисс. автореф. – Самарқанд, 1994. – 25 б.; Туробов А.М. Самарқанд вилояти этноним ва этноойконимларининг таҳлили: Филол. фан. номз. … дисс. автореф. – Тошкент, 1999. – 22 б.; Amonturdiyeva Sh.R. O‘zbek diniy matnining funksional-stilistik tadqiqi: Filol. fan. bo‘yicha fals. dokt. (PhD) … diss. – Termiz, 2020. – 160 b.; diss. avtoref. – Samarqand, 2020. – 48 b.; Xodjakulova F.R. O‘zbek va ingliz tillarida dinshunoslikka oid terminlarning leksik-semantik xususiyatlari (islomshunoslik terminlari misolida): Filol. fan. bo‘yicha fals. dokt. (PhD) … diss. avtoref. – Toshkent, 2024. – 47 b.; Ismoilova N.U. Qur’oni Karim tafsiridagi o‘xshatishlarning lingvistik xususiyatlari (Shayx Muhammad Sodiq Muhammad Yusufning “Tafsiri Hilol” asari misolida): Filol. fan. bo‘yicha fals. dokt. (PhD) … diss. – Andijon, 2023. – 140 b.; Sharafutdinova N.X. O‘zbek tilida teonimlar va ularning lingvopoetik tadqiqi: Filol. fan. bo‘yicha fals. dokt. (PhD) … diss. avtoref. – Farg‘ona, 2024. – 59 b.;

[4] Довбыш О.В. Английская финансовая терминология и проблемы ее перевода на русский язык (на материале годовых финансовых отчетов зарубежных компаний): Дисс. … канд. филол. наук: 10.02.20. – М., 2003. – 186 с.; Сорокина Э.А. Когнитивные аспекты лексического проектирования (к основам когнитивного терминоведения): Дисс. … док. филол. наук: 10.02.19. – М., 2007. – 385 с.; Капанадзе Л.А. О понятиях «термин» и «терминология» // Развитие лексики современного русского языка. – М.: Наука, 1965. – С. 75–85; Кузькин Н.П. К вопросу о сущности термина // Вестник Ленинградского университета. Серия истории, языка и литературы. – Л., 1962. – № 20. – Вып. 4. – С. 136–146; Толикина Е.Н. Некоторые лингвистические проблемы изучения термина // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. – М.: Наука, 1970. – С. 53–67.; Карпович В.Н. Термины в структуре теорий: логический анализ. – Новосибирск: Наука, 1978. – 128 с.; Головин Б.Н., Кобрин Р.Ю. Лингвистические основы учения о терминах. – М.: Высшая школа, 1987. – 104 с.; Реформатский А.А. Что такое термин и терминология. – М.: Изд-во АН СССР, 1959. – 14 с.; Лейчик В.М. Терминоведение: предмет, методы, структура. 4-е изд. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. – 256 с.; Табанакова В.Д. Авторский термин: знаю, интерпретирую, перевожу. – Тюмень: Изд-во Тюменского государственного университета, 2013. – 208 с.; Даниленко В.П. Русская терминология: опыт лингвистического описания. – М.: Наука, 1977. – 246 с.; Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М.: Советская энциклопедия, 1966. – 607 с.; Гринев-Гриневич С.В. Терминоведение: учебное пособие для студентов высших учебных заведений. – М.: Академия, 2008. – 304 с.; Кияк Т.Р. Лингвистические аспекты терминоведения: учебное пособие. – Киев: УМК ВО, 1989. – 104 с.; Винокур Г.О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии // Труды Московского института истории, философии и литературы. Филологический факультет. – М., 1939. – Т. V. – С. 3–54; Скуратов И.В., Сорокина Э.А. К вопросу об упорядочении современной терминологии и условий создания терминосистем (на материале французского и русского языков) // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. – М., 2016. – № 2. – С. 172–180.; Зубайдуллаев И.А. Функционально-семантическая и лингвокультурологическая характеристика исламской религиозной лексики (на материале теологической литературы и текстов интернет-СМИ): Дисс. … канд.

tuzilishi, terminologik tizimdagi o‘rni, tarjimasi hamda termin va boshqa leksik birliklarning o‘zaro munosabati tadqiq etilgan. Fransuz va boshqa xorijiy tilshunoslik maktablarida, xususan, Alen Rey, Pyer Lerat, Loyk Depekker, Fransua Goden, Albert Doza, Sharl Rosteyn, Ernest Negr, Mariya-Tereza Morle, Mariyan Myulon, Robert Eymar, Mishel Roblen, Gi Rondo, Mariya Tereza Kabre, Mari-Klod Lom, Shediya Trabelsi, Hassan Hsain, Mohamed Ali Abdel Jalil, Noha Abdel Meguid, Siril Moreno va M.-P. Ferri[5]ning tadqiqotlarida terminologiyaning nazariy asoslari, terminlarni tavsiflash va tizimlashtirish tamoyillari, shuningdek, diniy hamda madaniy mazmunli birliklarning muayyan xususiyatlari yoritilgan.

Tadqiqot mavzusining dissertatsiya bajarilgan oliy ta’lim yoki ilmiy tadqiqot muassasasining ilmiy-tadqiqot ishlari rejalari bilan bog‘liqligi. Tadqiqot Buxoro davlat universitetining “Tilning leksik-semantik tizimi, qiyosiy-tipologik izlanishlar va tarjimashunoslik muammolari” mavzusidagi ilmiy tadqiqot ishlari rejasi bilan bog‘liq ravishda amalga oshirilgan.

Tadqiqotning maqsadi “Qur’oni Karim”ning o‘zbekcha va fransuzcha tarjimalari asosida teolingvistik leksemalarning semantik-funksional konfiguratsiyasini aniqlashdan iborat.

Tadqiqotning vazifalari:

o‘zbek va fransuz tillaridagi diniy matnlar, asosan, “Qur’oni Karim” tarjima nusxalaridagi teolingvistik leksemalarning semantik-funksional konfiguratsiyasi

---

наук. – Нижний Новгород: Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова, 2025. – 269 с.

[5] Rey A. La terminologie: noms et notions. – Paris: Presses universitaires de France, 1979. – 127 p.; Lerat P. Les langues spécialisées. – Paris: Presses universitaires de France, 1995. – 201 p.; Depecker L. Entre signe et concept: éléments de terminologie générale. – Paris: Presses Sorbonne Nouvelle, 2002. – 198 p.; Gaudin F. Socioterminologie: une approche sociolinguistique de la terminologie. – Bruxelles: Duculot, 2003. – 286 p. Dauzat A., Rostaing Ch. Dictionnaire étymologique des noms de lieux de France. – Paris: Larousse, 1963. – XII, 740 p.; Nègre E. Toponymie générale de la France: étymologie de 35 000 noms de lieux. 3 tomes. – Genève: Droz, 1990–1991. – 1-tome: Formations préceltiques, celtiques, romanes. – 1990. – 700 p.; 2-tome: Formations non-romanes, formations dialectales. – 1991. – P. 701–1399; 3-tome: Formations dialectales (suite) et françaises. – 1991. – P. 1400–1852; Morlet M.-T. Les noms de personne sur le territoire de l’ancienne Gaule du VIe au XIIe siècle. 3 tomes. – Paris: Éditions du CNRS, 1968–1985. – 1-tome: Les noms issus du germanique continental et les créations gallo-germaniques. – 1968. – 237 p.; 2-tome: Les noms latins ou transmis par le latin. – 1972. – 201 p.; 3-tome: Les noms de personne contenus dans les noms de lieux. – 1985. – 563 p.; Mulon M. L’Onomastique française: bibliographie des travaux publiés de 1960 à 1985. – Paris: Archives nationales, 1987. – XXIV, 417 p. Aymard R. Hagiotoponymie des Pyrénées de Saint-Jacques // Nouvelle revue d’onomastique. – Paris, 1986. – № 7–8. – P. 42–69; Aymard R. Contribution de l’hagiotoponymie pyrénéenne à la chronologie toponymique // Nouvelle revue d’onomastique. – Paris, 1994. – № 23–24. – P. 101–114; Aymard R. Hagiotoponymie de l’Aude // Nouvelle revue d’onomastique. – Paris, 2005. – № 45–46. – P. 5–42; Roblin M. Pour l’hagiotoponymie française. Un instrument défectueux: le Dictionnaire topographique de la France // Annales. Économies, Sociétés, Civilisations. – Paris, 1954. – T. 9. – № 3. – P. 342–346. Rondeau G. Introduction à la terminologie. 2e éd. – Chicoutimi, Québec: Gaëtan Morin, 1984. – XLV, 238 p.; Cabré M.T. La terminologie: théorie, méthode et applications / Traduit du catalan, adapté et mis à jour par M.C. Cormier et J. Humbley. – Ottawa: Presses de l’Université d’Ottawa; Paris: Armand Colin, 1998. – 322 p.; L’Homme M.-C. La terminologie: principes et techniques. – Montréal: Presses de l’Université de Montréal, 2004. – 278 p.; Trabelsi Ch. La problématique de la traduction du Coran: étude comparative de quatre traductions françaises de la sourate «La lumière» // Meta: Journal des traducteurs. – Montréal, 2000. – Vol. 45. – № 3. – P. 400–411. ; Hsaine H. Le nom d’action (maṣdar) dans le Coran: morphologie, sémantique et traduction: Thèse de doctorat. – Paris: Université Sorbonne Nouvelle–Paris III, 1991. – 378 p.; Abdel Jalil M.A. Approche polysémique et traductologique du Coran: la sourate XXII (Al-Ḥajj [le pèlerinage]) comme modèle: Thèse de doctorat. – Aix-en-Provence: Aix-Marseille Université, 2017. – 630 p.; Abdel Meguid N. Rhétorique du texte traduit et interprétation(s) du sens: application sur une sourate du Coran dans les traductions de Régis Blachère et Jacques Berque: Thèse de doctorat. – Paris: Université Sorbonne Nouvelle–Paris III; Université de Helwan, 2011. – 289 p.; Moreno C. Analyse littérale des termes dîn et islâm dans le Coran: dépassement spirituel du religieux et nouvelles perspectives exégétiques: Thèse de doctorat. – Strasbourg: Université de Strasbourg, 2016. – 392 p.

koʻrinishlari va oʻziga xos umumiy hamda xususiy parametrlari mavjudligini asoslash;

oʻzbekcha-fransuzcha teolingvistik birliklarining semantik-funksional konfiguratsiyasi doirasida diniy termin, atama, teonim, teonema, ilohiy soʻz va diniy iboralarning leksik-semantik chegaralarini aniqlashtirish;

oʻzbek va fransuz tillaridagi tarjima matnlari asosida teolingvistik leksemalarining semantik-funksional konfiguratsiyasini muayyan tizim doirasida qiyoslash;

oʻzbek va fransuz tillari teoleksemalarining semantik-funksional nutqiy konfiguratsiyasi tarjima va diniy matnlarda, etnomadaniy kontekstlarda oʻziga xos tarzda namoyon boʻlish holatlari hamda teoleksemalarning ifoda planini tadqiq etish;

teoleksemalarning semantik-funksional nutqiy konfiguratsiyasining leksik, semantik va sintaktik tafovutlarini aniqlash hamda ularning lingvomadaniy va milliy oʻziga xosliklarini dalillash;

Tadqiqotning obyekti sifatida “Qur’oni Karim” tarjima nusxalari, ilohiy kitoblar, jonli va badiiy nutq tanlangan.

Tadqiqotning predmetini teoleksemalarning tadrijiy taraqqiyoti, ularning “Qur’oni Karim” tarjimalari tarkibida oʻzbekcha-fransuzcha semantik-funksional konfiguratsiyasi namunalari tashkil etadi.

Tadqiqotning usullari. Tadqiqot jarayonida sistem-struktur, sinxron va diaxron, qiyosiy-tipologik, tavsifiy, kontekstual-situativ, kontekstual-distributiv va komponent tahlil usullaridan foydalanilgan.

Tadqiqotning ilmiy yangiligi quyidagilardan iborat:

diniy matnlardagi teolingvistik birliklar: terminlar, teonimlar, teonemalar, antroponimlar, toponimlar, ilohiy soʻzlar, diniy tushuncha va tasavvurlar (diniy rasm-rusum, odat va marosimlar, paygʻambarlar va farishtalar, avliyolar va pirlar, ilohiylashtirilgan narsa-buyumlar, ramzlar va h. kabilar) alohida bir tizimga jamlab tasniflandi;

oʻzbek va fransuz tillaridagi teoleksemalarning semantik-funksional nutqiy konfiguratsiyasi tarjima jarayonida, diniy va badiiy matnlarda hamda etnomadaniy kontekstlarda har bir xalqning diniy tafakkuri va psixologiyasi bilan uzviy bogʻliqlikda voqelanishi asoslandi;

oʻzbek tilida diniy tushunchalar, teonimlar, teonemalar, marosimlar, e’tiqodlar, axloqiy qadriyatlar va ilohiy mavjudotlarga bogʻliq teoleksemalarning nutqiy konfiguratsiyasi fransuz tilidagiga qaraganda samaraliroq verballashgani aniqlandi;

oʻzbek va fransuz tillari nutqiy konfiguratsiyasi doirasida teolingvistik birliklar (teologiya, teonimika, teolingvistika, teonim, teonema, termin, diniy atama va ilohiy soʻzlar)ning differensial tasnifi semantik-funksional jihatdan dalillandi.

Tadqiqotning amaliy natijalari quyidagilardan iborat:

teolingvistik leksemalarning oʻzbek va fransuz diskursida, diniy va badiiy matnlarda berilishini qiyoslash orqali ularning milliy oʻziga xosliklari, leksik, semantik, sintaktik xususiyatlari va nutqiy konfiguratsiyasi aniqlangan;

teoleksemalarning semantik-funksional konfiguratsiyasini oʻrganish orqali

Qur’oni Karim tarjima nusxalariga alohida e’tibor qaratib, mavjud muammolarni qiyosiy aspektda o‘rganishga, ularga ilmiy yechim topishga, muhim nazariy ma’lumotlarni jamlab, xulosa chiqarishga, shuningdek, oliy o‘quv yurtlari talabalari uchun darslik hamda o‘quv qo‘llanmalarining yangi avlodini yaratishga xizmat qilishi asoslangan;

diniy matn va Qur’oni Karim tarjima nusxalarining qiyoslanishi yoshlarning diniy marosimlarni qadriyat sifatida tushunishiga, o‘zaro diniy e’tiqod va diniy bag‘rikenglik asosida hamjihatlikni ta’minlashga, diniy-axloqiy masalalarda yakdil bo‘lishga yordam berishi asoslab berilgan.

Tadqiqot natijalarining ishonchliligi muammoning aniq qo‘yilganligi, olimlarning nazariy fikrlariga tayanilganligi, tadqiqotda zamonaviy tilshunoslik va tarjimashunoslik yutuqlaridan kelib chiqqan holda chiqarilgan xulosalarning sistem-struktur, sinxron va diaxron, qiyosiy-tipologik, tavsifiy va komponent tahlil usullari orqali dalillanganligi bilan belgilanadi, shuningdek, nazariy fikr va natijalarning amaliyotga joriy etilganligi, olingan xulosalarning vakolatli tashkilotlar tomonidan tasdiqlanganligi bilan izohlanadi.

Tadqiqot natijalarining ilmiy va amaliy ahamiyati. Tadqiqot natijalarining ilmiy ahamiyati o‘zbek va fransuz tillari teolingvistik leksemalarining semantik-funksional konfiguratsiyasi, ularning nutqiy hosila shaklida nutqda reallashuvi, o‘xshash va farqli leksik-semantik hamda sintaktik xususiyatlarni namoyon qilishi, etnomadaniy va diniy kontekstlarning asliyat hamda tarjimadagi muqobil variantlarida namoyon bo‘lishi hamda mazmuniy-uslubiy muvofiqlikka ko‘ra distributiv o‘rganish maqsadi bilan belgilanadi.

Tadqiqot natijalarining amaliy ahamiyati ishdagi nazariy umumlashma va tahlillardan oliy ta’lim, fan va innovatsiyalar tizimida bakalavr bosqichining “Qiyosiy tipologiya”, “Tilshunoslikka kirish”, “Umumiy tilshunoslik”, “Tarjima nazariyasi”, “Til aspektlarini o‘rganish”, magistratura bosqichining “Matn lingvistikasi”, “Lingvistik tahlil metodlari”, “Semantika va so‘z tuzilishi”, “Qiyosiy lingvistika” fanlari bo‘yicha darslik va o‘quv qo‘llanmalar yaratishda, tarjimashunoslik bo‘yicha kurs va bitiruv-malakaviy ishlarni bajarishda, magistrlik, doktorlik dissertatsiyalarini tayyorlashda, maxsus kurslarni tashkil etish va o‘qitishda foydalanish mumkinligi bilan izohlanadi.

Tadqiqot natijalarining joriy qilinishi. Teolingvistik leksemalarning semantik-funksional konfiguratsiyasini “Qur’oni Karim”ning o‘zbekcha-fransuzcha tarjimalari misolida olib borilgan tadqiqotni amalga oshirish jarayonida olingan ilmiy natija va xulosalar asosida:

o‘zbekcha va fransuzcha teolingvistik leksemalarning leksik va semantik-funksional tarkibini diniy so‘zlar, teonimlar, diniy tushuncha va tasavvurlar, diniy toponimlar, diniy antroponimlar (payg‘ambarlar, farishtalar, avliyolar va pirlar), ilohiylashtirilgan buyum-narsalar, diniy rasm-rusumlar, marosimlar, diniy odatlar nomlari kabi so‘zlar ustuvorligida namoyon bo‘lishiga oid nazariy xulosalardan O‘zbekiston Respublikasi Madaniyat vazirligi Madaniy-ma’rifiy muassasalar nomoddiy milliy merosni rivojlantirish sho‘basi tomonidan bajarilgan “Mamlakatimizda millatlararo munosabatlarni yanada rivojlantirish va uyg‘unlashtirish” mavzusidagi fundamental loyihasida foydalanilgan (O‘zbekiston Respublikasi Madaniyat vazirligining 2024-yil 18-noyabrdagi 01-12-08-785-son

ma’lumotnomasi). Natijada qiyosiy tilshunoslik va tarjimashunoslikda o‘zbek va fransuz tillari teolingvistik leksemalarining semantik-funksional konfiguratsiyasi ostida teologiya, teonimika, diniy teolingvistika va teonimlarning semantik chegaralarini qiyosiy o‘rganishga xizmat qilgan;

o‘zbek va fransuz tillaridagi teolingvistik leksemalarining semantik-funksional konfiguratsiyasi tarjimada, diniy va badiiy matnlar hamda etnomadaniy kontekstlarda har bir xalqning diniy ongi va psixologiyasi bilan uzviy bog‘liqlikda voqelanishiga oid nazariy xulosalardan Buxoro davlat universitetida Grenobl Alp universiteti huzuridagi Fransuz tilini o‘rgatish bo‘yicha universitet markazi “Centre universitaire d’études françaises (CUEF)” tomonidan LIDILEM (Linguistique et didactique des langues étrangères et maternelles - Tilshunoslik hamda ona tili va xorijiy tillar didaktikasi) mavzusidagi xalqaro loyiha doirasida DéLiCorTal (DEscriptions Linguistiques, Corpus, TAL – Lingvistik tavsiflar, til korpusi va zamonaviy dasturlash tillari) seminarlarini tashkil qilishda foydalanilgan (Buxoro davlat universitetining 2024-yil 24-dekabrdagi 06-8230-son ma’lumotnomasi). Natijada ilmiy xulosalar, tavsiyalar va takliflar mazkur seminar dasturini boyitishga hamda seminarning ilmiy qiymatini oshishiga xizmat qilgan;

fransuz tilida teolingvistik leksemalar *diniy tushunchalar, marosimlar, e’tiqodlar, axloqiy qadriyatlar* va *ilohiy mavjudotlarga* bog‘liq birliklar orqali ifodalanishi, shuningdek, o‘zbek tilida *diniy tushunchalar* va *teonimlar* orqali faol verballashuvi bilan bog‘liq xulosa va natijalardan Buxoro viloyat teleradiokompaniyasida “Assalom Buxoro” va “Najot bilimda” teleko‘rsatuvlarining ssenariylarini tayyorlashda foydalanilgan (Buxoro viloyati teleradiokompaniyasining 2024-yil 4-sentyabrdagi 01-09-124-son ma’lumotnomasi). Natijada ushbu teleko‘rsatuvlar uchun tayyorlangan materiallarning mazmuni mukamallashtirilib, ilmiy dalillarga boy bo‘lishi hamda ko‘rsatuvning ilmiy-ommaboplik xususiyati oshirilishiga hissa qo‘shgan.

Tadqiqot natijalarining aprobatsiyasi. Tadqiqot natijalari 4 ta anjumanda, shu jumladan, 2 ta xalqaro va 2 ta respublika ilmiy-amaliy anjumanlarida muhokamadan o‘tkazilgan.

Tadqiqot natijalarining e’lon qilinganligi. Tadqiqot mavzusi bo‘yicha jami 12 ta ilmiy ish e’lon qilingan, shulardan O‘zbekiston Respublikasi Oliy Attestatsiya komissiyasining doktorlik dissertatsiyalari asosiy natijalarini chop etish uchun tavsiya etilgan ilmiy nashrlarda 8 ta ilmiy maqola, ulardan 5 tasi respublika va 3 tasi xorijiy jurnallarda nashr etilgan.

Dissertatsiyaning tuzilishi va hajmi. Dissertatsiya kirish, uch bob, xulosa, ilovalar va foydalanilgan adabiyotlar ro‘yxatidan tashkil topgan bo‘lib, umumiy hajmi 115 sahifani tashkil qiladi.

DISSERTATSIYANING ASOSIY MAZMUNI

Kirish qismida o‘tkazilgan tadqiqotning dolzarbligi va zarurati asoslangan, tadqiqotning maqsad va vazifalari, obyekt va predmeti tavsiflangan, respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo‘nalishlariga mosligi ko‘rsatilgan, tadqiqotning ilmiy yangiligi va amaliy natijalari bayon qilingan, olingan natijalarning ilmiy va amaliy ahamiyati ochib berilgan, nashr etilgan ishlar va

dissertatsiya tuzilishi bo‘yicha ma’lumotlar keltirilgan.

Dissertatsiyaning birinchi bobi **“Zamonaviy tilshunoslikda teolingvistika va teonimlarning ilmiy-nazariy masalalari”** deb nomlangan. “Jahon tilshunosligida teolingvistika va teolingvistik birliklarning ilmiy-nazariy tadqiqi”ga bag‘ishlangan birinchi faslda diniy terminlarning yangi talqinlari, sharhlari, tafsirlari va izohlari, lug‘atshunoslik va terminologiyaning nazariy masalalari, terminologik tizimni shakllantirishda olib borilgan ishlar tahlilga tortilgan.

Mazkur nazariy masalalarni yoritishda o‘zbek terminshunosligi doirasida shakllangan ilmiy qarashlar muhim metodologik asos vazifasini bajaradi. Xususan, U.Tursunov[6]ning terminologik tizim, termin tanlash va o‘zbekcha ilmiy atamalarni shakllantirish tamoyillariga oid dastlabki tadqiqotlarida terminlarning milliy til imkoniyatlari asosida yuzaga kelishi va tartibga solinishi masalalari yoritilgan bo‘lsa, S.Akobirov[7] til va terminologiya munosabati, terminning umumadabiy leksikadagi maqomi hamda terminologik ishlarning asosiy vazifalarini nazariy jihatdan asoslagan. N. Xatamov[8], S. Azizov[9], A. Qosimov[10], A. Madvaliyev[11], R. Doniyorov[12], A. Usmonov[13], H. Dadaboyev[14], Z. Mirahmedova[15], N. Usmonov[16] va M. Abdiyev[17]larning dissertatsion tadqiqotlarida turli sohaviy terminologik tizimlarning tarixiy shakllanishi, leksik-semantik tarkibi, struktur-derivatsion modellari, o‘zlashish manbalari, variantliligi va me’yorlashtirish mezonlari maxsus o‘rganilgan. A. Hojiyev[18]ning ishlarida esa termin tanlash, tartibga solish, me’yorlashtirish va lingvistik terminografiya tamoyillari ishlab chiqilgan; A. Madvaliyev[19] va H. Dadaboyev[20]ning umumlashtiruvchi tadqiqotlarida o‘zbek

---

[6] Турсунов У. Ўзбек терминологияси масалалари. – Тошкент: Ўздавнашр, 1933. – 42 б.; Турсунов У. Ўзбек адабий тилида сўз-терминлар танлаш принциплари. – Самарқанд: СамДУ, 1956. – 136 б.; Турсунов У. Ўзбек терминологиясининг бойиш йўллари // ЎзДУ асарлари. Янги серия. – Самарқанд, 1960. – 102-сон. – Б. 3–11.

[7] Акобиров С.Ф. Тил ва терминология. – Тошкент: Ўзбекистон КП МК бирлашган нашриёти, 1968. – 48 б.

[8] Хатамов Н.Т. Развитие узбекской литературоведческой терминологии в советский период: Автореф. дисс. … канд. филол. наук. – Ташкент: [б. и.], 1971. – 28 с.

[9] Азизов С.А. Лексико-грамматическое исследование музыкальной терминологии узбекского языка: Дисс. … канд. филол. наук. – Ташкент, 1981. – 160 с.

[10] Касымов А.И. Фармацевтическая терминология в современном узбекском языке: Автореф. дисс. … канд. филол. наук: 10.02.02. – Ташкент, 1982. – 24 с.

[11] Мадвалиев А.П. Узбекская химическая терминология и вопросы её нормализации: Дисс. … канд. филол. наук: 10.02.02. – Ташкент, 1986. – 190 с.

[12] Данияров Р. Техническая терминология узбекского языка на современном этапе: Автореф. дисс. … д-ра филол. наук. – Ташкент, 1988. – 43 с.; Дониёров Р. Ўзбек тили техник терминологиясининг айрим масалалари. – Тошкент: Фан, 1977. – 160 б.

[13] Усманов А.Н. Активные терминообразующие аффиксы узбекского языка: Автореф. дисс. … канд. филол. наук: 10.02.02. – Ташкент, 1991. – 22 с.

[14] Дадабаев Х.А. Общественно-политическая и социально-экономическая терминология в тюркоязычных письменных памятниках XI–XIV вв.: Дисс. … д-ра филол. наук. – Ташкент, 1991. – 404 с.

[15] Мираҳмедова З. Ҳозирги ўзбек тилининг анатомик терминологияси: Филол. фан. номз. … дисс. автореф. – Тошкент, 1994. – 25 б.

[16] Усмонов Н.Ў. Ўзбек тилининг педагогик терминологияси: Филол. фан. номз. … дисс. автореф. – Тошкент, 1994. – 24 б.

[17] Абдиев М.Б. Соҳавий лексиканинг систем таҳлили (Самарқанд вилояти касб-ҳунарлари материаллари асосида): Филол. фан. д-ри … дисс. автореф. – Тошкент, 2005. – 56 б.

[18] Ҳожиев А. Термин танлаш мезонлари / Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Атамашунослик қўмитаси; Ўзбекистон Республикаси ФА Тилшунослик институти. – Тошкент: Фан, 1996. – 45, [1] б.; Ҳожиев А. Тилшунослик терминларининг изоҳли луғати. – Тошкент: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2002. – 168 б.

[19] Мадвалиев А. Ўзбек терминологияси ва лексикографияси масалалари. – Тошкент: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2017. – 384 б.

[20] Dadaboyev H. O‘zbek terminologiyasi: o‘quv qo‘llanma. – Toshkent: Yoshlar nashriyot uyi, 2020. – 136 b.

terminologiyasi va terminografiyasining nazariy asoslari, taraqqiyot bosqichlari hamda zamonaviy muammolari tizimlashtirilgan. Ushbu ilmiy qarashlar dissertatsiyada teologik termin, diniy atama, teonim, teonema, teofor antroponim, sakral toponim va ilohiy-semantik leksemalarning lisoniy maqomini o‘zaro chegaralash, ularning semantik-funksional xususiyatlarini tasniflash hamda “Qur’oni Karim”ning o‘zbekcha va fransuzcha tarjimalarida qo‘llangan muqobillarini qiyosiy tahlil qilish uchun nazariy-metodologik zamin bo‘lib xizmat qiladi. Shu bilan birga, mazkur terminologik tajriba teolingvistik birliklarning ikki noqardosh tildagi nominativ, semantik, derivatsion va funksional konfiguratsiyasini aniqlash, tarjimada yuz beradigan ma’no kengayishi, torayishi, differensiallashuvi va kontekstual transformatsiyalarini ilmiy asosda tavsiflash imkonini beradi.

Fransuz va frankofon tilshunoslik hamda terminologiya maktabi vakillaridan Alen Rey[21], Pyer Lerat[22], Loik Depeker[23], Fransua Goden[24], Gi Rondo[25], Mariya Tereza Kabre Kastelvi[26] va Mari-Klod L’Omm[27] terminning konseptual-lisoniy tabiati, maxsus tillar, terminologik tizim, sotsioterminologiya hamda terminlarni semantik jihatdan tavsiflash tamoyillarini tadqiq etgan. Shediya Trabelsi[28], Hassan Hsayn[29], Muhammad Ali Abdel Jalil[30], Noha Abdel Megid[31] va Siril Moreno[32] izlanishlarida esa “Qur’oni Karim”ning fransuzcha tarjimalaridagi diniy leksemalar, polisemiya, kontekstual ma’no, semantik muqobillik va tarjimaviy transformatsiyalar tahlil qilingan. Mazkur tadqiqotlar o‘zbek va fransuz tillaridagi teoleksemalarning semantik-funksional konfiguratsiyasini qiyoslash uchun muhim nazariy-metodologik asos yaratadi.

Jahon terminshunosligida terminning lisoniy maqomi, tushuncha bilan o‘zaro munosabati, terminologik tizimdagi o‘rni, shakllanishi, me’yorlashtirilishi va professional diskursda qo‘llanish xususiyatlari izchil tadqiq etilgan. Ingliz faylasufi va fan tarixchisi Uilyam Uevell terminologiyani muayyan fanga mansub terminlar yoki texnik so‘zlar majmui sifatida ta’riflab, terminlarning ma’nosini belgilash jarayonida ular ifodalaydigan idrok va tushunchalar ham muayyanlashtirilishini

[21] Rey A. La terminologie: noms et notions. – Paris: Presses universitaires de France, 1979. – 127 p.
[22] Lerat P. Les langues spécialisées. – Paris: Presses universitaires de France, 1995. – 201 p.
[23] Depecker L. Entre signe et concept: éléments de terminologie générale. – Paris: Presses Sorbonne Nouvelle, 2002. – 198p.
[24] Gaudin F. Socioterminologie: une approche sociolinguistique de la terminologie. – Bruxelles: De Boeck-Duculot, 2003. – 286 p.
[25] Rondeau G. Introduction à la terminologie. 2e éd. – Boucherville, Québec: Gaëtan Morin, 1984. – XLV, 238 p.
[26] Cabré M.T. La terminologie: théorie, méthode et applications / Traduit du catalan, adapté et mis à jour par M.C. Cormier et J. Humbley. – Ottawa: Presses de l’Université d’Ottawa; Paris: Armand Colin, 1998. – 322 p.
[27] L’Homme M.-C. La terminologie: principes et techniques. – M: Presses de l’Université de Montréal, 2004. – 278 p.
[28] Trabelsi Ch. La problématique de la traduction du Coran: étude comparative de quatre traductions françaises de la sourate «La lumière» // Meta: Journal des traducteurs. – Montréal, 2000. – Vol. 45. – № 3. – P. 400–411.
[29] Hsaine H. Le nom d’action (maṣdar) dans le Coran: morphologie, sémantique et traduction: Thèse de doctorat. – Paris: Université Sorbonne Nouvelle–Paris III, 1991. – 378 p.
[30] Adel M. [Mohamed Ali Abdel Jalil]. Approche polysémique et traductologique du Coran: la sourate XXII (Al-Ḥajj [le pèlerinage]) comme modèle: Thèse de doctorat. – Aix-en-Provence: Aix-Marseille Université, 2017. – 630 p.
[31] Abdel Meguid N. Rhétorique du texte traduit et interprétation(s) du sens: application sur une sourate du Coran dans les traductions de Régis Blachère et Jacques Berque: Thèse de doctorat en cotutelle. – Paris: Université Sorbonne Nouvelle–Paris III; Université de Helwan, 2011. – 289 p.
[32] Moreno C. Analyse littérale des termes dîn et islâm dans le Coran: dépassement spirituel du religieux et nouvelles perspectives exégétiques: Thèse de doctorat en études arabes. – Strasbourg: Université de Strasbourg, 2016. – 392 p.

ta’kidlagan[33]. Demak, terminologiya shunchaki maxsus so‘zlar yig‘indisi emas, balki muayyan ilmiy tushunchalar va ular o‘rtasidagi munosabatlarni aks ettiruvchi konseptual-lisoniy tizimdir. Keyingi davrda D.S. Lotte[34], G.O. Vinokur[35], A.A. Reformatskiy[36], O.S. Axmanova[37], V.P. Danilenko[38], B.N. Golovin[39], A.S. Gerd[40], I.S. Kvitko[41] va V.M. Leychik[42]ning tadqiqotlarida terminning nominativ va definitsion tabiati, terminosistemaning tizimliligi, terminlarning yasalishi, tartibga solinishi va me’yorlashtirilishi masalalari nazariy jihatdan ishlab chiqilgan. Rus tilshunosligida terminologiya masalasi ancha izchil o‘rganilgan. Bu sohada L.A.Kapanadze[43], N.P.Kuzkin[44], E.N.Tolikina[45], V.P.Karpovich[46], V.D.Tabanakova[47], O.V.Dovbish[48], shuningdek, E.D.Polivanov[49], M.Pavlov[50], A.N.Tixonov[51], S.V.Grinev[52], N.I.Kulish[53], I.V.Skuratov[54], E.A.Sorokina[55],

[33]Whewell W. The Philosophy of the Inductive Sciences, Founded upon Their History. 2nd ed. – London: John W. Parker, 1847. – Vol. II. – P. 463–464.

[34] Лотте Д.С. Основы построения научно-технической терминологии: вопросы теории и методики. – М.: Изд-во АН, 1961. – 158 с.

[35] Винокур Г.О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии // Труды Московского института истории, философии и литературы. Филологический факультет. – М., 1939. – С. 3–54

[36] Реформатский А.А. Что такое термин и терминология. – М.: Изд-во АН СССР, 1959. – 14 с.

[37] Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М.: Советская энциклопедия, 1966. – 607 с.

[38] Даниленко В.П. Русская терминология: опыт лингвистического описания. – М.: Наука, 1977. – 246 с.

[39] Головин Б.Н., Кобрин Р.Ю. Лингвистические основы учения о терминах. – М.: Высшая школа, 1987. – 103, [1] с.

[40] Герд А.С. Основы научно-технической лексикографии: как работать над терминологическим словарём. – Л.: Изд-во Ленинградского университета, 1986. – 72 с.

[41] Квитко И.С. Термин в научном документе. – Львов: Вища школа, 1976. – 124 с.

[42] Лейчик В.М. Терминоведение: предмет, методы, структура. 4-е изд. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. – 256 с.

[43] Капанадзе Л.А. О понятиях «термин» и «терминология» // Развитие лексики современного русского языка. – М.: Наука, 1965. – С. 75–85.

[44] Кузькин Н.П. К вопросу о сущности термина // Вестник Ленинградского университета. Серия истории, языка и литературы. – Л., 1962. – № 20. – Вып. 4. – С. 136–146.

[45] Толикина Е.Н. Некоторые лингвистические проблемы изучения термина // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. – М.: Наука, 1970. – С. 53–67.

[46] Карпович В.Н. Термины в структуре теорий: логический анализ / Отв. ред. В.А. Смирнов. – Новосибирск: Наука, Сибирское отделение, 1978. – 128 с.

[47] Табанакова В.Д. Авторский термин: знаю, интерпретирую, перевожу: монография. – Тюмень: Изд-во Тюменского государственного университета, 2013. – 208 с.

[48] Довбыш О.В. К вопросу о проблемах перевода экономической терминологии // Когнитивные аспекты изучения языковых явлений в германских языках: межвузовский сборник научных статей / Под ред. А.А. Харьковской. – Самара: Самарский университет, 2000. – С. 70–74.

[49] Поливанов Е.Д. Иностранная терминология как элемент преподавания русского языка // Сборник популярных лингвистических статей. – М.: Федерация, 1931. – С. 67–72.

[50] Павлов В.М. О разрядах имён прилагательных в русском языке // Вопросы языкознания. – 1960. – С. 65–70.

[51] Тихонов А.Н., Емельянова С.А. Антонимы и словообразование // Вопросы русского и общего языкознания: сборник научных трудов Ташкентского государственного университета. – Т., 1976. – № 501. – Ч. 1. – С. 126–131.

[52] Гринев-Гриневич С.В. Терминоведение: учебное пособие для студентов высших учебных заведений. – М.: Академия, 2008. – 302, [1] с.

[53] Кулиш Н.И. Методика упорядочения терминологии в клинической лимфологии // Клиническая лимфология: тезисы докладов I Всесоюзной конференции. – М.; Подольск, 1985. – С. 74.

[54] Скуратов И.В., Сорокина Э.А. К вопросу об упорядочении современной терминологии и условий создания терминосистем: на материале французского и русского языков // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. – 2016. – № 2. – С. 172–180.

[55] Сорокина Э.А. Когнитивные аспекты лексического проектирования: к основам когнитивного терминоведения: Дисс. … д-ра филол. наук: 10.02.19. – М., 2007. – 385 с.

T.R.Kiyak[56] va boshqalar termin hamda nomenklatura birliklarining o‘zaro munosabatlarini, terminning maqomi, mazmuni, tarjima qilinish masalalari, shuningdek, xususiyatlarini tadqiq etishgan. M.N. Volodina[57], E.S. Kubryakova[58], E.I. Golovanova[59] va V.F. Novodranova[60]ning izlanishlarida esa terminning kognitiv-axborot tabiati, maxsus bilimlarni konseptuallashtirish va verbal ifodalashdagi vazifasi, terminologik birliklarning kognitiv-diskursiv xususiyatlari yoritilgan.

Teolingvistik leksemalar bevosita teonimiya, teonimika, germenevtika, teologiya, teolingvistika, “Kalomiy teologiya” va teosofiya kabi fanlar yo‘nalishi doirasida izohlanadi. Teolingvistik leksemalar olimlar tomonidan ikki yo‘nalishda o‘rganilgan: 1) muqaddas kitoblar matni asosida (“Tavrot”, “Injil” va “Qur’oni Karim”) va 2) zamonaviy tilshunoslikning terminologiya yo‘nalishi tarkibida. Bundan tashqari, Mahmud Qoshg‘ariyning turkiy tillar haqidagi qomusiy asari “Devoni-lug‘otit-turk” kitobida ham diniy leksemalar uchraydi.

“Qur’oni Karim” va “Hadisi Sharif” matnlariga nafaqat dinshunoslar, balki faylasuflar, tarixchilar, madaniyatshunoslar, tilshunoslar va matnshunoslar ham murojaat qilishgan. “Teolingvistik leksemalarning ilmiy-amaliy xususiyatlari” nomli ikkinchi faslda mazkur masalalar bo‘yicha izlanishlar olib borilgan.

“**Teolingvistika**” termini 1981-yilda belgiyalik tilshunos Jan-Pyer van Noppen tomonidan Jon A.T. Robinsonning “**teografiya**” tushunchasi ta’sirida ilmiy muomalaga kiritilgan va uning tahriri ostida nashr etilgan “*Theolinguistics*” nomli ilmiy to‘plamda nazariy jihatdan tavsiflangan[61]. Keyinchalik Devid Kristal mazkur terminni “*The Cambridge Encyclopedia of Language*” asariga kiritib[62], uni til bilan diniy tafakkur va amaliyot o‘rtasidagi munosabatlarni o‘rganuvchi lingvistik yo‘nalish sifatida izohlagan[63]. Andreas Vagner esa “*Theolinguistik? – Theolinguistik!*” maqolasida teolingvistikaning mustaqil fanlararo yo‘nalish sifatidagi predmeti va vazifalarini aniqlashtirgan[64].

Boshqirdistonlik tilshunos Z.R.Xafizova diniy leksikani: 1) din bilan bog‘liq mavjudotlar va hodisalar nomlari; 2) insonlarning e’tiqodi, diniy maslagi va qarashlarini bildiruvchi nomlar; 3) diniy lavozim nomlari; 4) diniy marosimlar va ular bilan bog‘liq tushuncha nomlari; 5) geortonimlar (bayramlar nomlari); 6) ibodat va diniy amallar uchun mo‘ljallangan predmetlar nomlari; 7) ibodat va diniy amallar uchun mo‘ljallangan bino va inshootlar, predmetlar hamda ularning

[56] Кияк Т.Р. Лингвистические аспекты терминоведения: учебное пособие. – Киев: УМК ВО, 1989. – 104 с.
[57] Володина М.Н. Когнитивно-информационная природа термина и терминологическая номинация: Дисс. … д-ра филол. наук: 10.02.04. – М., 1998. – 345 с.
[58] Кубрякова Е.С., Демьянков В.З., Панкрац Ю.Г., Лузина Л.Г. Краткий словарь когнитивных терминов / Под общ. ред. Е.С. Кубряковой. – М.: Филологический факультет МГУ, 1996. – 245 с.
[59] Голованова Е.И. Введение в когнитивное терминоведение: учебное пособие. – М.: Флинта: Наука, 2011. – 221 с.
[60] Новодранова В.Ф. Когнитивный подход к изучению терминологии // Терминоведение. – М., 1997. – С. 13–14.
[61] Van Noppen J.-P. (ed.). Theolinguistics. – Brussels: Vrije Universiteit Brussel, 1981. – 379 p.
[62] Crystal D. The Cambridge Encyclopedia of Language. – Cambridge: Cambridge University Press, 1987. – VII, 472 p. – P. 438.
[63] Crystal D. Whatever Happened to Theolinguistics? // Religion, Language, and the Human Mind / Ed. by P. Chilton, M. Kopytowska. – Oxford; New York: Oxford University Press, 2018. – P. 3–18.
[64] Wagner A. Theolinguistik? – Theolinguistik! // Internationale Tendenzen der Syntaktik, Semantik und Pragmatik: Akten des 32. Linguistischen Kolloquiums in Kassel 1997 / Hrsg. von H.O. Spillmann, I. Warnke. – Frankfurt am Main: Peter Lang, 1999. – S. 507–512.

qismlari nomlari; 8) diniy matnlar nomlari; 9) diniy kiyimlar nomlari; 10) diniy komponentli antroponimlar; 11) diniy mazmunga ega bo‘lgan mavhumlashgan tushunchalar; 12) diniy komponentli turg‘un birikmalar; 13) diniy aqidalar, diniy tashkilotlar va birlashmalar; 14) birlamchi ma’nosini yo‘qotgan diniy leksemalarga ajratib o‘rgandi[65]. O‘zbekistonlik olimlar orasida esa ilk bora M.R.Galiyeva teolingvistika yo‘nalishida tadqiqot olib bordi[66]. Tadqiqotchi Sh. Sultonova “Diniy leksika diniy frazeologik birliklarning tarkibiy qismi sifatida” nomli maqolasida mifologiya va din ta’siri ostida tilda shakllangan diniy leksika va diniy frazeologik birliklarning muhim komponentlarini tahlil qildi[67].

Bobning “Teolingvistik terminlar, atamalar va diniy so‘zlar leksikasi” deb nomlangan uchinchi faslida Allohning ismlari va xususiyatlari; diniy-ma’naviy qadriyatni anglatuvchi tushunchalar, Payg‘ambarlar, avliyolarning ismlari, e’tiqod ramzlari va boshqa bir qator diniy tushunchalar majmui teolingvistik lug‘atlar zaruriyatini oshirib kelganligini isbotlaydi. Bunda *teolingvistik leksemalar* til qurilishining leksik ma’no anglatuvchi lug‘aviy birligi sifatida a) **diniy terminlar***: teolingvistika, teonimika, teologiya, ateizm, buddizm*, **b) diniy so‘zlar** (ot, sifat*): duo-duogo‘y, jannat-jannatiy, xudo-xudojo‘y,* **c) diniy istilohlar**: *fiqh, sunnat, harom, halol*; **d) diniy atamalar** (faqat otlar)*: darvesh, dahriylik, din, avliyo*; **e) teonimlar** (sof diniy leksemalar): *Tangri, Rabbi, Alloh*; **f) diniy antroponimlar***: Muhammad, Sulaymon, Dovud;* **g) diniy toponimlar:** *Makka, Madina, Quddus, Buxoro, Imom Buxoriy, Hazrati Imom, Yetti Pir*; **h) diniy kalomlar**: *Bismillahir rohmanir rohiym, La ilaaha illallohu* kabilarga bo‘lib tavsiflangan.

Ikkinchi bob **“Teolingvistik birliklarning leksik-semantik va funksional xususiyatlari” deb** nomlanadi. Bobning “Teolingvistik leksemalarning lingvomadaniy xususiyatlari” nomli faslida teonimika masalalari va teonimlar haqida so‘z yuritilgan. *Axuramazda, Axriman, Dev, Pari, Jin, Ajdarho* kabi nomlar, mifologik personajlarni ko‘chma nomlar qatoriga kiritish mumkinligi ta’kidlangan. Misr ehromlari, *Ehrom (Piramida)* – qadimiy Misr ibodatxonalari, *Sfinks* – ulkan Sfinkslar haykaltaroshlik maktabi, *iyerogliflar, sarkofag* – Misr ehromlari ichidagi fir’avnlar maqbaralari, “Qissasi Rabg‘uziy”da uchraydigan diniy tushunchaga oid leksemalar (*afv – kechirish, dargoh – saroy, baxt-omad; f*ors tilidan, *din, haram, aql, fayz;* arab tilidan, *Batu-tosh, Noyon – zodagon, Tuman – tuman. Dariy – daryo kabi leksemalar* mo‘g‘ul tilidan kirib kelgani ko‘rsatilgan; *Nuh payg‘ambar nomi, Shayton va farishtalar* nomlari, gidronimlardan suv, sharob va ko‘plab toponimlar alohida tahlil qilingan.

Yusuf Xos Hojibning “Qutadg‘u bilig” asaridagi badiiy-majoziy leksemalar to‘rtta obraz: *Adolat – Kuntug‘di, Davlat* – vazir *Oyto‘ldi, Aql* – vazirning o‘g‘li *O‘gdulmish, Qanoat* – uning qarindoshi *O‘zg‘urmish* timsolida tasvirlangan. Bu obrazlar nutqida a) *Xudo va ilohiy qudratni ifodalovchi so‘zlar:* Tangri, Xudo va Alloh so‘zlari qo‘llanilgan; b) *diniy-umuminsoniy tushunchalarni ifodalovchi so‘zlar:* axloq, adolat, mehr-oqibat kabi tushunchalarning islom ta’limotiga

[65] Хафизова З.Р. Тематическая классификация религиозных лексем в башкирском языке // Вестник Башкирского университета. – 2018. – Т. 23. – № 1. – С. 206–210.

[66] Галиева М.Р. Теолингвистика: истоки, направления, перспективы. – Ташкент: VneshInvestProm, 2018. – 260 с.

[67] Sultonova Sh.M. Diniy leksika diniy frazeologik birliklarning tarkibiy qismi sifatida // Ilmiy xabarnoma. Seriya: Gumanitar tadqiqotlar. – Andijon, 2020. – № 5 (49). – B. 114–120.

hamohangligi koʻrsatilgan; c) *diniy marosim nomlari bilan bogʻliq:* ibodat, roʻza, sadaqa soʻzlari misol sifatida keltirilgan.

Diniy matnlarda: 1. *Ilohiy atributli leksikada*: Allohning rahm-shafqatiga ishora qiluvchi sifatlari – *Rahmon, Rahim*; Allohning qudratiga oid ifodalar: *Muqtadir*, *Qodir, Qodir Xudo*. Allohning adolatiga ishora qiluvchi soʻzlar: *Al-Adl, Odil, Adolatli;* Allohning ulugʻligi, qudratining turli tomonlariga ishora beruvchi soʻzlar: *Jabbor, Al-Karim;* Allohning yaratuvchiligiga ishora beruvchi soʻzlar: *Robbi, Rabbul-Olamiyn, Al-Musovvir*. 2. *Diniy tushunchalarni ifodalovchi leksika*: a) diniy e'tiqod – *Iymon keltirish, Islomni tan olish;* b) Islomning besh rukni: *Iymon, Namoz, Roʻza, Zakot, Haj; b)* Oxiratdagi mukofot va jazo joylari (toponimlar): *Jannat, Jahannam, Bihisht*; c) Allohning elchilari: *Paygʻambarlar;* d) Qur'on haqidagi tavsif-soʻzlar: *Allohning kalomi, Allohning amr-farmoni;* e) taqvo qilish: *Sarvari koinotdan, Allohdan* qoʻrqish, f) sabr qilish: *sabr-u qanoat, sabr-toqat*; g) shukrona: *shukr, minnatdorlik*; *mifologik va diniy obrazlarda – Semurgʻ, fil, koʻrlar, farishtalar, shayton, jinlar* singari diniy tushunchalarga hamda *ishtiqoq, tashbeh, metafora, istiora* kabi she'riy san'atlar ifodasida misollar keltirilgan.

Mazkur bobning "*Diniy matnlarda teoleksemalarning nutqiy konfiguratsiyasi*" nomli faslida oʻzbek matnlarini shartli ravishda ikki qismga boʻlib oʻrganilgan. 1). Diniy-irfoniy materiallar – shariat va diniy tartib-qoidalarni tushuntirish maqsadida tayyorlangan kitoblar va 2). "Qur'oni Karim" tarjima nusxalari. Izlanishlar natijasida "Qur'oni Karim" tarjima nusxalari va ularning tafsirlarida *Allohning nomlari* (99 ta); *Paygʻambarlarning nom va laqablari* (25 ta); *Odam alayhissalom* 25 marta; *Idris alayhissalom* 2 marta, *Nuh alayhissalom* 43 marta, *Hud alayhissalom* Qur'onda 7 marta; *Ibrohim alayhissalom* 69 marta; *Solih alayhissalom* 9 marta; *Lut alayhissalom* 27 marta, *Ismoil alayhissalom* 12 marta, *Is'hoq alayhissalom* 17 marta; *Yusuf alayhissalom* 27 marta; *Ayyub alayhissalom* 4 marta; *Shuayb alayhissalom* 11 marta; *Xorun alayhissalom* 20 marta; *Muso alayhissalom* 136 marta zikr etilgani aniqlangan.

"Teoleksemalarning mif, diniy va milliy an'analarda ifodalanishi" nomli uchinchi faslda Budda dinidagi marosimlar: Meditatsiya (Dhyana), Ruhiy poklanish, Vesak (Budda tugʻilgan kun), diniy safarlar (Pilgrimage), Puja (Xudolarga ibodat), Navratri (Toʻqqiz kunlik ibodat), Ganga aarti (Muqaddas Ganga daryosida ibodat) kabilar, Avesto dini bilan bogʻliq teolingvistik leksemalar – *Zardusht (Magupta), majus, muqaddas olov "Atar – xurra", ("Atarxurra" ilk marta "Eran-vej"da yoqilgan), Axuramazda, Otash Parasti, Navroʻz,* Yahudiylik – Shabbat (shanba kuni ibodat), Pasxa (Pesach Misrdan chiqishni nishonlash), Brit Milah (sunnat qilish), shuningdek, yahudiylikda – *ibodat, shanba kuni, tugʻilish, diniy balogʻat, nikoh va dafn marosimlari*, Xristian dini marosimlari *misteriyalar* (qadimgi dinlarning maxfiy marosimlari), pasxa, Iso Masih shaxsi bilan bogʻliq marosimlar haqida ma'lumotlar umumlashtirilgan.

Bundan tashqari, faslda evfemizmlar tarkibida diniy soʻzlarning qoʻllanilishiga qiyosiy misollar keltirilgan: oʻzbek tilida: 1) e'tibor qozonmoq, e'tiborga molik boʻlmoq, e'tiborga sazovor boʻlmoq – Ollohning nazariga tushmoq, Olloh tomonidan yorlaqalanish, Olloh marhamatiga erishmoq, Ollohning suyuklisi boʻlmoq. Fransuz tilida: *Aller au trône de ciel* – Arshi a'loga ketdi; *Partir pour le paradis* – jannatga ketish; Se mettre au service de Dieu – Ollohning

xizmatini boshlamoq, ya’ni vafot etmoq; Retourner à Dieu – Xudoga qaytmoq, ya’ni vafot etmoq.

Uchinchi bob **“Qur’oni Karim tarjimalarida teoleksemalarning ifodalanishi”** deb nomlanib, unda tarjima matnlarida teoleksemalarning o‘xshash va farqli jihatlari aniqlangan. Mustaqillik yillarida muqaddas “Qur’oni Karim” kitobini o‘zbek tiliga Alouddin Mansur, Shayx Muhammad Sodiq Muhammad Yusuf, Abdulaziz Mansur, Usmonxon Temurxon Samarqandiy, Shamsiddin Boboxonov, Ismatulla Abdullayev tarjima qilishga muvaffaq bo‘lishgan. Tadqiqot obyekti sifatida esa “Qur’oni Karim”ning islomshunos A.X.Inoyatov, professor G‘.N.Zikrillayevlar tomonidan tarjima nusxalariga murojaat qilindi[68].

“Qur’oni Karim”ning fransuz tiliga o‘girilgan tarjimasi “*Le Noble Coran, Nouvelle traduction française du sens de ses versets*”[69] deb nomlanadi. Fransuz tiliga Shayx Yusuf Ibram, Shayx Muhammad Minta, Tariq Ramazon, Shayx Zakariya Siddiqiylar tarjima qilib, nashr qilishgan. Har ikki tarjima nusxalarida: **1) Diniy tushunchalar:** *Farishtalar* (*les anges); payg‘ambarlar (les prophètes; farz (l’obligation)* (bajarilishi shart bo‘lgan amallar); *ibodat* (*la prière*); *zakot to‘lash tartibi (paiement de la zakat); namoz o‘qish (faire la prière*) *tartibi*; *namozning turlari (types de prière); muborak kunlar* (*Jours heureux*); *ro‘zaning turlari (types de jeûne)*; *Haj qilish qoidalari (les règles du Hajj); O‘lim marosimi (cérémonie de décès).* **2) Teonimlar va diniy ifodalar:** *Jabroil, Azroil, Mikoyil, Isrofil* (*Gabriel, Azraël, Makail, Israfil*); *Odam, Idris, Nuh, Hud, Solih, Ibrohim, Lut, Ismoil, Is’hoq, Yoqub, Yusuf, Ayyub, Shuayb, Muso, Horun, Dovud, Sulaymon, Ilyos, Yunus, Zulkifl, Zakariyo, Yahyo, Iso, Muhammad* kabi diniy leksemalar qiyoslab o‘rganilgan.

Fransuz tilidagi teolingvistik leksika diniy tushunchalar, marosimlar, e’tiqodlar, axloqiy qadriyatlar va ilohiy mavjudotlarni ifodalovchi birliklarni qamrab oladi: *Xristianlikka oid diniy shaxs va tushunchalarni ifodalovchi leksemalar: Dieu (Xudo), Jésus-Christ (Iso Masih), le Saint-Esprit (Muqaddas Ruh), la Vierge Marie (Bibi Maryam), les saints (avliyolar), les anges (farishtalar), le diable (Iblis* yoki *Shayton), la pénitence (tavba), la foi (iymon* yoki *e’tiqod), la résurrection (qayta tirilish), le paradis (jannat).*

“Fransuzcha-o‘zbekcha tarjima nusxalarida nutqiy konfiguratsiya” nomli faslda semantik-funksional nutqiy hosilalarni tahlil qilish jarayonida kirish so‘zlar, kirish gaplar va kiritmalarning o‘ziga xos xususiyatlari aniqlandi. Chunonchi, o‘zbek va fransuz tilidagi bir qancha oyatlar tarkibida mavjud nutqiy hosilalar alohida o‘rganildi. Misol uchun o‘zbek tilida: “*Ey mo‘minlar, agar sizlar Allohga yordam bersangizlar (ya’ni Uning yo‘lida jihod qilsangizlar), U zot ham sizlarga yordam berur va (jang maydonida) qadamlaringizni sobit-barqaror qilur*” (Muhammad surasi, 7-oyat). Fransuz tilida: *Ô vous qui croyez! Si vous faites triompher (la cause d’) Allah, Il vous fera triompher et raffermira vos pas.* (Sourate Muhammad, verset 7) tarzida tarjima qilingan.

Teolingvistik birliklarning leksik-semantik va struktur-funksional turlari quyidagicha aniqlandi:

[68] Inoyatov A., Zikrillayev G‘. Qur’oni karim oyatlari mazmun-ma’nosining o‘zbekcha izohli tarjimasi. – Toshkent: Hilol-Nashr, 2022. – 688 b.

[69] Ibram Y., Minta M. Le Noble Coran: nouvelle traduction française du sens de ses versets: édition bilingue arabe-français / Préface de T. Ramadan. – Lyon: Éditions Tawhid, 2004. – 760 p.

I. Leksik-nominativ teolingvistik birliklar		
№	**Tasnifiy guruh nomi**	**Misollar**
1.	Teologik va teolingvistik terminlar	*teologiya, teolingvistika, teonimika, teizm, ateizm, ekzegeza, esxatologiya, soteriologiya, tasavvuf*
2.	Konfessionimlar va diniy yo‘nalish nomlari	*islom, xristianlik, yahudiylik, buddaviylik; sunniylik, shialik, katoliklik, pravoslavlik*
3.	Teonimlar va teonimik epitetlar	*Alloh, Tangri, Xudo; Rabb, Rahmon, Rahim, Yaratuvchi*
4.	Hagionimlar va diniy antroponimlar	*Muhammad, Ibrohim, Muso, Iso, Nuh, Sulaymon, Ayyub, Luqmon, Ibrohim Adham*
5.	Farishta va yovuz ruhiy mavjudot nomlari	*Jabroil, Mikoyil, Isrofil, Azroil; Iblis, Shayton*
6.	Diniy lavozim, unvon va maqom nomlari	*imom, mufti, qori, shayx, mulla, eshon, mo‘min, obid, orif*
7.	Sakral toponimlar	*Makka, Madina, Quddus, Arofat, Nurota*
8.	Ekklezionimlar (diniy bino va ziyoratgohlarning atoqli nomlari)	*Masjidul Harom, Masjidun Nabaviy, Bahouddin Naqshband majmuasi, Chor Bakr majmuasi*
9.	Muqaddas matn va diniy asar nomlari	*Qur’oni Karim, Tavrot, Zabur, Injil, Avesto, “Sahihi Buxoriy”, “Tarixi Muhammadiya”*
10.	Diniy marosim va amallar nomlari	*namoz, ro‘za, zakot, haj, umra, qurbonlik, aqiqa, mavlud, nikoh, taloq, xatm, janoza*
11.	Diniy predmet, inshoot qismi va makon nomlari	*joynamoz, tasbeh, mehrob, minbar, sajdagoh, qibla*
12.	Aqidaviy va axloqiy tushunchalar	*iymon, taqvo, tavba, farz, savob, gunoh, halol, harom, qazo, qadar*
13.	Esxatologik tushunchalar	*oxirat, qiyomat, mahshar, jannat, jahannam, barzax*
14.	Sakral xrononimlar (diniy vaqt va bayram nomlari)	*Ramazon, Laylatul Qadr, Ashuro, Ramazon hayiti, Qurbon hayiti*
15.	Diniy-mifologik mavjudot nomlari	*jin, pari, dev, ajdarho, malak*
16.	Sakral va mifologik zoonimlar	*Qasvo, Buroq, Semurg‘, Humo*
II. Frazeologik va kommunikativ teolingvistik birliklar		
17.	Diniy kalima va nutq formulalari	*Allohu akbar; Alhamdulillah; Subhanalloh; Mashaalloh; Bismillahir rohmanir rohim; La ilaha illalloh*
18.	Diniy komponentli frazeologizmlar	*Allohga tavakkal qilmoq, Alloh panohida, peshonasiga yozilgan, gunohga botmoq, qiyomat qarz*
19.	Diniy olqish va duolar	*Alloh rozi bo‘lsin, Alloh yor bo‘lsin, joyi jannatda bo‘lsin, oxirati obod bo‘lsin*
20.	Diniy komponentli qarg‘ishlar	*Xudo ursin, Allohdan top, Xudoning la’natiga uchra, ilohim jazosini topsin*
21.	Diniy komponentli paremiologik birliklar	*“Duo bilan el ko‘karar, yomg‘ir bilan yer ko‘karar”; “Baxshi to‘rda yaxshi, mulla — go‘rda”; “Baxshiniki ‘hay’ bilan, mullaniki ‘voy’ bilan”*
III. Matniy va pretsedent teolingvistik birliklar		
22.	Diniy-mifologik pretsedent syujet va motivlar	*Nuh to‘foni, Musoning asosi, Iso Masihning mo‘jizaviy tug‘ilishi, Muhammad payg‘ambarning Me’rojga ko‘tarilishi, Ashobi Kahf*
23.	Diniy rivoyat va hagiografik syujetlar	*Ibrohim Adham haqidagi rivoyatlar, Luqmoni Hakim hikoyatlari, Xizrning obi hayot ichishi, Dovud payg‘ambar haqidagi rivoyatlar*

Bobning “*Fransuzcha-o‘zbekcha tarjima nusxalarida teoleksemalarning lingvopragmatik talqini*” faslida, asosan, fransuz tilidagi Shayx Yusuf Ibram, Shayx Muhammad Minta, Tariq Ramazon, Shayx Zakariya Siddiqiy hammuallifligidagi “Le Noble Coran”ga murojaat qilindi va o‘zbek tilidagi eng oxirgi tarjima varianti bilan qiyoslandi[70]. Qur’oni Karimning suralari va oyatlarini

[70] Inoyatov A., Zikrillayev G‘. Qur’oni karim oyatlari mazmun-ma’nosining o‘zbekcha izohli tarjimasi. – Toshkent:

tarjima jarayonida mazmunni aniq va ehtiyotkorlik bilan yetkazishga intilgan. Shuningdek, ishda boshqa diniy matnlarda o‘zbekcha-fransuzcha teolingvistik leksemalarning nutqiy konfiguratsiyasi quyidagicha aniqlandi: *1. Xudo/Iloh mavjudligini ifodalash*: Alloh, Xudo, Taqdir, Taqdirning yozuvlari, Yaratgan, Parvardigor, Rahmon, Rahim (*Dieu, Créateur, Seigneur, Providence*) … *2. Muqaddas matnlar va diniy manbalar:* Qur’on, Hadis, Tavrot, Injil, Zabur (*Coran, Bible, Torah, Évangiles, Psaumes)* … *3. Diniy marosimlar va amallar:* Namoz, Ro‘za, Haj, Zakot (Messe, prière, jeûne, baptême, confession) … *4. Axloqiy tushunchalar:* Saxiylik, Adolat, Sabr, Taqvo (Charité, justice, patience, foi) … *5. Diniy-e’tiqodiy tushunchalar*: Jannat, Do‘zax, Qiyomat, Taqdir (Paradis, Enfer, Jugement dernier, Destin) kabilar o‘zaro solishtirib o‘rganildi.

O‘zbek va fransuz tillaridagi teolingvistik leksemalarining semantik-funksional xususiyatlarini o‘rganish keng qamrovli tadqiqotni talab etadi. Shuningdek, teolingvistik leksemalarni qiyosiy tadqiq etish teolingvistika, qiyosiy tilshunoslik va tarjimashunoslik nazariyalarini rivojlantirish hamda diniy matnlarning lingvistik tabiatini yanada chuqurroq yoritishga xizmat qiladi.

UMUMIY XULOSA

1. Zamonaviy tilshunoslikda til va din o‘rtasidagi bog‘liqlikni o‘rganish dolzarb ilmiy yo‘nalishlardan biri hisoblanadi. Insoniyatning diniy dunyoqarashi va ma’naviy qadriyatlari til orqali namoyon bo‘lishi sababli diniy terminologiya, teolingvistika, teonimiya, teonimlar va boshqa ilohiy mazmundagi leksik birliklar alohida ahamiyat kasb etadi. Ayniqsa, noqardosh tillarda uchraydigan bunday birliklarning semantik-funksional xususiyatlarini aniqlash, ularni tizimlashtirish va qiyosiy jihatdan tahlil qilish diniy matnlarning mazmunini chuqurroq anglash hamda til va madaniyat o‘rtasidagi munosabatlarni yoritishda muhim ilmiy ahamiyatga ega.

2. Diniy-ijtimoiy, diniy-madaniy va e’tiqodiy mazmunni ifodalovchi teoleksemalar barcha xalqlar tillarida uchraydigan muhim lingvistik birliklar hisoblanadi. Ular turli tarixiy va madaniy sharoitlarda shakllanib, fetishizm, totemizm, animizm hamda boshqa diniy tasavvurlar bilan bog‘liq holda namoyon bo‘ladi. Bunday leksemalar nafaqat diniy tushunchalarni ifodalaydi, balki xalqning ma’naviy merosi, dunyoqarashi va qadriyatlarini aks ettiradi. Shu bois ular til, din va madaniyatning o‘zaro aloqadorligini ta’minlab, umuminsoniy hamda milliy qadriyatlarning avloddan-avlodga uzatilishida muhim vosita vazifasini bajaradi.

3. Teoleksemalar, diniy so‘z va matnlar asrlar osha o‘z mohiyatini, ahamiyatini va dolzarbligini yo‘qotmagan. Ular har qanday davrda ijtimoiy hayotning barcha sohalarida, kishilik jamiyati taraqqiyotida muhim tarbiya vositasi bo‘lib kelgan. Bajarilgan tadqiqot ishi Qur’oni Karim va diniy matnlarning dunyoviy bilimlar bilan raqobatda madaniy va axloqiy masalalarga poydevor bo‘lib kelgani yaqqol dalildir.

4. Teolingvistik birliklar va diniy matnlarni mukammal o‘rganish ushbu qatlamga mansub lug‘aviy birliklarni tizimlashtirish hamda ularni ma’no va

vazifalariga ko‘ra alohida teoleksema guruhlariga ajratishni talab etadi. Bunday yondashuv diniy leksikaning ichki tuzilishini, semantik ko‘lamini va nutqdagi funksional imkoniyatlarini aniqlashga yordam beradi. Tadqiqotlar shuni ko‘rsatadiki, teoleksemalar diniy matnlarda nafaqat nominativ vazifani bajaradi, balki e’tiqodiy, ta’sirchan, tarbiyaviy va ma’naviy mazmunni ham ifodalaydi. Shu sababli ularning qo‘llanishi badiiy, publitsistik yoki ilmiy matnlardagi leksik birliklardan sezilarli darajada farqlanadi. Diniy matnlarda teoleksemalar muqaddas tushunchalarni yetkazish, diniy qadriyatlarni mustahkamlash va o‘quvchi yoki tinglovchiga ma’naviy ta’sir ko‘rsatish kabi funksiyalarni bajaradi. Bu esa ularning semantik-funksional va uslubiy xususiyatlari alohida tadqiq etilishi zarurligini ko‘rsatadi hamda teolingvistik birliklarning til tizimidagi o‘ziga xos o‘rnini belgilaydi.

5. Diniy matnlar mavzuiy guruhlari tarkibida uchraydigan teoleksemalar – teonimlar, teonemalar, antroponimlar, toponimlar, ilohiy so‘zlar, diniy tushuncha va tasavvurlar, diniy urf-odat, ramz-simvollar, narsa-buyumlar, diniy marosimlar, payg‘ambarlar va farishtalar, avliyolar va pirlar kabi atoqli va turdosh otlarni shartli ravishda “diniy-e’tiqodiy teoleksemalar” deb umumlashtirish muvofiq ekani asoslandi.

6. Tadqiqot natijasida diniy-e’tiqodiy teoleksemalarning umumiy belgisi sifatida ularning diniy-konseptual mazmunni ifodalashi va e’tiqodiy kommunikatsiyani ta’minlashi aniqlangan bo‘lsa, xususiy jihatlari semantik hajmi, pragmatik vazifasi, stilistik yuklamasi hamda lingvomadaniy xususiyatlarida namoyon bo‘lishi aniqlandi. Shuningdek, ularning o‘xshash jihatlari umumiy diniy tushunchalarni ifodalashida, farqli tomonlari esa turli tillarda va diniy diskurslarda qo‘llanishi hamda tarjimada yuzaga keladigan semantik o‘zgarishlarda namoyon bo‘lishi isbotlandi. “Qur’oni Karim” tarjima nusxalari hamda turli diniy matnlarda uchraydigan teolingvistik birliklar, xususan, diniy-e’tiqodiy teoleksemalarning semantik-funksional konfiguratsiyasi murakkab va ko‘p qatlamli tizim ekanligi aniqlandi. Tahlillar shuni ko‘rsatdiki, mazkur teoleksemalar diniy tushunchalarni ifodalash, ilohiy g‘oyalarni yetkazish, e’tiqodiy qarashlarni mustahkamlash va adresatning ruhiy-ma’naviy dunyosiga ta’sir ko‘rsatish kabi muhim kommunikativ vazifalarni bajaradi. Ularning matndagi qo‘llanishi diniy diskursning mazmuniy yaxlitligini ta’minlash bilan birga, muayyan pragmatik va stilistik maqsadlarga ham xizmat qiladi.

7. Teoleksemalarning semantik-funksional konfiguratsiyasi hamda “diniy-e’tiqodiy teoleksemalar”ning tasnifiy chegaralari fransuz va o‘zbek tillari materiallari asosida qiyosiy jihatdan ilk bor tadqiq etildi. Tadqiqot davomida ushbu birliklarning ma’no tarkibi, nutqdagi vazifalari va diniy matnlarda namoyon bo‘lish xususiyatlari tahlil qilinib, ularning o‘ziga xos lingvistik belgilari aniqlandi. Shuningdek, teoleksemalarning diniy terminlar, teonimlar va boshqa diniy leksik birliklar bilan o‘xshash hamda farqli jihatlari belgilab berildi. Natijada diniy-e’tiqodiy mazmunni ifodalovchi teoleksemalarning tasnifiy mezonlari ishlab chiqilib, ularning fransuz va o‘zbek tillaridagi semantik-funksional xususiyatlari qiyosiy jihatdan yoritildi. Bu esa teolingvistika va qiyosiy tilshunoslik sohalarida

teoleksemalarning ilmiy tavsifini yanada aniqlashtirishga xizmat qiladi.

8. Teoleksemalarning milliy o‘ziga xos xususiyatlari shuni ko‘rsatadiki, diniy matnlarning mazmun-mohiyati muayyan xalqning diniy tafakkuri, tarixiy-madaniy tajribasi, qadriyatlar tizimi va ruhiy olami bilan chambarchas bog‘liq holda shakllanadi. Shu sababli diniy-e’tiqodiy mazmunni ifodalovchi teolingvistik birliklar har bir til va madaniyat doirasida o‘ziga xos semantik, pragmatik hamda stilistik xususiyatlarga ega bo‘ladi. Tadqiqot jarayonida aniqlanishicha, teoleksemalarning ma’no hajmi va funksional imkoniyatlari faqat lingvistik omillar bilan emas, balki diniy dunyoqarash, milliy mentalitet va madaniy an’analar bilan ham belgilanadi. Bu esa diniy matnlarda qo‘llaniladigan ayrim teoleksemalarning boshqa tillarda to‘liq ekvivalentga ega bo‘lmasligiga yoki ularning ma’nosini izohli tarzda ifodalash zaruratini yuzaga keltiradi.

9. Diniy-e’tiqodiy teoleksemalarning nutqiy konfiguratsiyasi, ularning semantik-funksional xususiyatlari, shuningdek, o‘xshash va tafovutli jihatlarini aniqlash har ikki til sohiblarining lingvomadaniy hamda diniy bilimlarini to‘g‘ri shakllantirishda muhim ilmiy asos bo‘lib xizmat qiladi. Tadqiqot natijalari teoleksemalarning turli til tizimlarida ifodalanish usullari, ma’no hajmi, pragmatik vazifasi va stilistik yuklamasi bir-biridan farqlanishini ko‘rsatdi. Biroq ularning asosiy diniy-konseptual mazmuni umumiy e’tiqodiy qadriyatlarni aks ettirishi bilan tavsiflanadi. Shu jihatdan teoleksemalarning qiyosiy tahlili diniy matnlarning mazmunini chuqurroq anglash, diniy tushunchalarning milliy-madaniy talqinlarini aniqlash hamda tillararo diniy kommunikatsiya samaradorligini oshirish imkonini beradi.

10. Teoleksemalarning mohiyati, mazmuniy tarkibi, qo‘llanish doirasi hamda differensial xususiyatlarini tizimli ravishda tahlil qilish natijasida ularning semantik-funksional chegaralarini aniqlash imkonini berdi. Tadqiqot davomida teoleksemalarning diniy matnlardagi vazifasi, ma’no qatlamlari, pragmatik yuklamasi va lingvomadaniy xususiyatlari kompleks yondashuv asosida o‘rganildi. Natijada mazkur birliklarning boshqa diniy va umumiste’mol leksikasidan farqlaydigan belgilar aniqlandi hamda ularning diniy diskursdagi o‘rni va funksional ahamiyati ilmiy jihatdan asoslandi.

11. Olib borilgan tadqiqotlar asosida teoleksemalarni semantik, funksional va konseptual mezonlar bo‘yicha guruhlash imkonini beruvchi yangi “diniy-e’tiqodiy teoleksemalar” tasnifi ishlab chiqildi. Mazkur tasnif diniy tushunchalarni ifodalovchi til birliklarini ularning mazmuniy xususiyatlari, e’tiqodiy yuklamasi, kommunikativ vazifasi va matndagi qo‘llanish xususiyatlariga ko‘ra tizimlashtirishga xizmat qiladi. Ushbu tasnif teolingvistika, diniy diskurs tahlili va tarjimashunoslik sohalarida teoleksemalarni tadqiq etishning nazariy-metodologik asoslarini boyitib, diniy matnlarning semantik tuzilishini yanada chuqurroq anglash uchun yangi ilmiy imkoniyatlar yaratadi.

НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.03/2025.27.12.Fil.08.07
ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ
БУХАРСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ

БУХАРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

НАРЗУЛЛАЕВА ДИЛФУЗА БАФОЕВНА

СЕМАНТИКО-ФУНКЦИОНАЛЬНАЯ КОНФИГУРАЦИЯ ТЕОЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ЛЕКСЕМ УЗБЕКСКОГО И ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКОВ (НА ПРИМЕРЕ ПЕРЕВОДОВ СВЯЩЕННОГО КОРАНА)

10.00.13- Сравнительное и сопоставительное языкознание

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание учёной степени доктора философии (PhD) по ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ наукам

Бухара – 2026

Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована под номером B2023.3.PhD/Fil3874 в Высшей аттестационной комиссии.

Диссертация выполнена в Бухарском государственном университете.

Автореферат диссертации размещен на трех языках (узбекском, русском, английском (резюме)) на веб-сайте Научного совета (www.buxdu.uz) и Информационно-образовательном портале «Ziyonet» (www.ziyonet.uz).

Научный руководитель:	**Бобокалонов Рамазон Ражабович** доктор филологических наук (DSc), профессор
Официальные оппоненты:	**Абузалова Мехринисо Кадировна** доктор филологических наук (DSc), доцент
	Киселев Дмитрий Анатольевич доктор филологических наук (DSc), профессор
Ведущая организация:	**Каршинский государственный университет**

Защита диссертации состоится в 11:00 «05» ноября 2026 г. на заседании Научного совета DSc.03/2025.27.12.Fil.08.07 по присуждению ученых степеней при Бухарском государственном университете. (Адрес: 200118, г. Бухара, ул. М.Икбола, 11. Тел.: (0 365) 221-29-14; факс: (0 365) 221-57-27; e-mail: buxdu_rektor@buxdu.uz)

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Бухарского государственного университета (зарегистрирована под номером ____). (Адрес: 200118, г. Бухара, ул. М.Икбола, 11. Тел.: (0 365) 221-25-87.

Автореферат диссертации разослан "_____"_____2026 года

(Протокол реестра рассылки № 36 от "_____" _____ 2026 года).

Киличев Б.Э.
Председатель научного совета по присуждению учёных степеней, доктор филологических наук (DSc), профессор

Хожиева М.Ю.
Научный секретарь научного совета по присуждению учёных степеней, доктор философии по филологическим наукам (PhD), доцент

Тоирова Г.И.
Председатель научного семинара при Научном совете по присуждению учёных степеней, доктор филологических наук (DSc), профессор

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. Современное мировое языкознание и переводоведение развиваются беспрецедентно высокими темпами, переходя на новый этап научного развития. Одной из актуальных проблем является сопоставительное изучение с антропоцентрических позиций дифференциальных и лексико-семантических пластов теолингвистических единиц каждого национального языка, их лингвокультурологических и этнолингвистических особенностей, а также семантико-функциональных речевых конфигураций единиц, выражающих религиозные ценности и верования, на основе когнитивно-лингвистических, дискурсологических, лингвокультурологических и паралингвистических параметров. На протяжении своей многовековой истории узбекский народ отражал свой язык, культуру, национальные традиции, религиозное мировоззрение, обычаи, нравственные и религиозные воззрения, в частности посредством теолингвистических единиц исламского содержания, тогда как французский народ репрезентировал их посредством христианских, исторически христианско-католических, речевых конфигураций. Важное значение приобретает сопоставительный анализ теолингвистических единиц двух неродственных языков на материале переводных версий «Священного Корана».

В мировом языкознании теолингвистические единицы, теонимика, теолингвистика, теонимы, теонемы, религиозные термины и наименования, теолингвистические топонимы, теофорные антропонимы, теолингвистические гибридные образования, лексемы с сакральной семантикой, религиозные благопожелания, религиозные проклятия, а также особенности сакральных текстов широко представлены в источниках данного направления, научной литературе, религиозно-просветительских произведениях, этнокультурных пластах, фразеологических единицах и реалиях. Однако в сопоставительном изучении неродственных французского и узбекского языков они ещё не получили достаточного специального освещения как самостоятельная система. Религиозное мышление представляет собой одну из наиболее активных и влиятельных форм общественного сознания, а единство языка и мышления служит важнейшим фактором формирования объективных и субъективных представлений, имплицитных и эксплицитных знаний. Указанный фактор способствует решению научно-практических проблем сравнительного литературоведения, сопоставительного языкознания и переводоведения на материале разносистемных языков.

На современном этапе динамичного развития нашей страны стимулирование научно-исследовательской и инновационной деятельности, а

также создание эффективных механизмов[1] внедрения достижений науки и инноваций в практику ставят перед узбекским языкознанием приоритетную задачу — вывести фундаментальные исследования на уровень мировых стандартов. Действительно, данное социально-политическое требование создаёт возможности для дальнейшего обогащения языкового фонда, в частности для уточнения лексико-семантических границ понятий «теология», «теонимика», «теолингвистика», «теоним», «теонема» и лексем с сакрально-божественной семантикой в рамках исследования семантико-функциональной конфигурации теолингвистических лексем узбекского и французского языков.

Настоящее диссертационное исследование в определённой степени служит реализации задач, предусмотренных указами Президента Республики Узбекистан от 21 октября 2019 года № УП-5850 «О мерах по кардинальному повышению роли и авторитета узбекского языка в качестве государственного языка», от 28 января 2022 года № УП-60 «О Стратегии развития Нового Узбекистана на 2022–2026 годы», от 11 сентября 2023 года № УП-158 «О Стратегии “Узбекистан — 2030”», постановлениями Президента Республики Узбекистан от 17 февраля 2017 года № ПП-2789 «О мерах по дальнейшему совершенствованию деятельности Академии наук, организации, управления и финансирования научно-исследовательской деятельности», от 19 мая 2021 года № ПП-5117 «О мерах по поднятию на качественно новый уровень деятельности по популяризации изучения иностранных языков в Республике Узбекистан», а также другими нормативно-правовыми актами, регулирующими данную сферу.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики. Диссертационное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий республики «Формирование системы инновационных идей и их реализация в социальном, правовом, культурном и духовно-просветительском развитии информационного общества и демократического государства».

Степень изученности проблемы. В мировом языкознании языковые единицы, выражающие религиозное содержание, исследовались в различных аспектах в рамках теолингвистики, терминологии, ономастики, теонимики, религиоведения, лингвокультурологии и этнолингвистики. Сущность теолингвистических единиц, теолексем и теонимов получила освещение в энциклопедических и терминологических словарях; в отдельных научных исследованиях были рассмотрены их семантические особенности в религиозно-просветительских текстах, а также взаимосвязь с этнокультурной лексикой, религиозными реалиями и этнографическими единицами. Кроме

[1] Указ Президента Республики Узбекистан от 7 февраля 2017 года № УП-4947 «О Стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан» // Собрание законодательства Республики Узбекистан. – 2017. – № 6. – Ст. 70.

того, сформировались определённые научные представления о языковой номинации религиозных понятий и воззрений, становлении религиозной терминологии, а также о месте теонимов, религиозных антропонимов и топонимов в ономастической системе. В узбекском языкознании вопросы формирования, развития, нормализации и лексикографической интерпретации терминов и терминологических систем освещены в исследованиях А. Ходжиева, Х. Дадабаева, А. Мадвалиева, Х. Бектемирова, С. Акобирова, Ф. Бакирова, У. Турсунова, Д. Худойберганової, А. Касымова, А. Гулямова, М. Миртаджиева, И.К. Мирзаева, О. Бобокалонова и А. Примова[2]. Вместе с тем в ономастических исследованиях Э. Бегматова, С. Караева, Т. Эназарова, Н. Хусанова, Т. Нафасова, Т. Рахматова, Н. Улукова, О. Бегимова, Н. Бегалиева, А. Туробова, Ш. Амонтурдиевой, Ф. Ходжакуловой, Н. Исмаиловой и Н. Шарафутдиновой[3] сформулированы

[2] Hojiyev A. Tilshunoslik terminlarining izohli lug‘ati. –T.: O‘zbekiston milliy ensiklopediyasi, 2002. -168 b.; Dadaboyev H. O‘zbek terminologiyasi: o‘quv qo‘llanma. –T.: Yoshlar nashriyot uyi, 2020. -136 b.; Мадвалиев А. Ўзбек терминологияси ва лексикографияси масалалари. –Т.: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2017. -384 б.; Мадвалиев А.П. Узбекская химическая терминология и вопросы ее нормализации: Дисс. … канд. филол. наук: 10.02.02. –Ташкент, 1986. -190 с.; Madvaliyev A. Termin – terminologik lug‘at – izohli lug‘at // O‘zbek tili va adabiyoti. –Toshkent, 2008. -№ 6. –B. 54-67.; Бектемиров Ҳ., Бегматов Э. Мустақиллик даври атамалари. – Т.: Фан, 2002. -48 б.; Акобиров С.Ф. Тил ва терминология. –Т.: Ўзбекистон КП Марказий Комитетининг бирлашган нашриёти, 1968. -48 б.; Бакиров Ф. Юридик терминлар луғати: русча-ўзбекча / Х.С. Сулаймонова таҳрири остида. –Т.: ЎзССР Фанлар академияси нашриёти, 1959. -118 б.; Турсунов У., Мухторов Ж., Раҳматуллаев Ш. Ҳозирги ўзбек адабий тили: лексикология, фонетика, морфология: педагогика институтлари филология факультетларининг сиртқи бўлим талабалари учун қўлланма. Тўлдирилган 2-нашр. –Т.: Ўқитувчи, 1975. -258 б.; Худойберганова Д. Лингвокультурология терминларининг қисқача изоҳли луғати. –Т.: Турон замин зиё, 2015. -41 б.; Қосимов А. Тиббий терминлар изоҳли луғати: 4 жилдли / Ш.И. Каримов таҳрири остида. –Т.: Абу Али ибн Сино; Меҳридарё, 2003–2008.; Гулямов А.Г. Проблемы исторического словообразования узбекского языка. I. Аффиксация. Ч. 1. Словообразующие аффиксы имен: Автореф. дисс. … д-ра филол. наук. –Ташкент, 1955. -50 с.; Миртожиев М.М. Ўзбек тили семасиологияси. – Т.: Мумтоз сўз, 2010. -288 б.; Мирзаев И.К. Проблемы передачи слов, обозначающих реалии французской жизни, на узбекский язык: Автореф. дисс. … канд. филол. наук. –Ленинград: ЛГУ, 1975. -22 с.; Bobokalonov O.O. Fransuz va o‘zbek tillari shifobaxsh o‘simliklar terminosistemasining lingvomadaniy va lingvokognitiv xususiyatlari: Filol. fan. bo‘yicha fals. dokt. (PhD) … diss. avtoref. – Buxoro: BuxDU, 2022. – 52 b.; Примов А.И. Ўзбек тили космонимларининг лисоний хусусиятлари: Филол. фан. номз. … дисс. автореф. – Тошкент, 2009. – 27 б.

[3] Бегматов Э.А. Антропонимика узбекского языка: Автореф. дисс. … канд. филол. наук. – Ташкент: Наука, 1965. – 27 с.; Бегматов Э., Улуқов Н. Ўзбек ономастикаси терминларининг изоҳли луғати. – Наманган: НамДУ, 2006. – 104 б.; Караев С.К. Ойконимия Узбекистана: историко-географическое исследование формирования названий населённых пунктов Республики: Дисс. в форме научного доклада … д-ра геогр. наук. – Ташкент, 1998. – 50 с.; Эназаров Т.Ж. Ўзбекистон топонимлари: луғавий асослари ва этимологик тадқиқи йўллари: Филол. фан. док. … дисс. автореф. – Тошкент, 2006. – 56 б.; Ҳусанов Н.А. XV аср ўзбек ёзма ёдгорликлари тилидаги антропонимларнинг лексик-семантик ва услубий хусусиятлари: Филол. фан. док. … дисс. – Тошкент, 2000. – 243 б.; Нафасов Т. Топонимы Кашкадарьинской области: Автореф. дисс. … канд. филол. наук. – Ташкент, 1968. – 24 с.; Рахматов Т. Топонимия города Самарканда и его окрестностей: Автореф. дисс. … канд. филол. наук. – Москва, 1973. – 22 с.; Улуқов Н.М. Ўзбекча диний матнлар экзотик лексикаси: Филол. фан. номз. … дисс. автореф. – Тошкент, 1997.; Улуқов Н.М. Ўзбек тили гидронимларининг тарихий-лисоний тадқиқи: Филол. фан. док. … дисс. автореф. – Тошкент, 2010. – 48 б.; Бегимов О.Т. Жанубий Ўзбекистон топонимларининг ўзлашган қатлами: Филол. фан. номз. … дисс. автореф. – Тошкент, 1999. – 27 б.; Бегалиев Н. Самарқанд вилояти гидронимлари (лисоний таҳлил): Филол. фан. номз. … дисс. автореф. – Самарқанд, 1994. – 25 б.; Туробов А.М. Самарқанд вилояти этноним ва этноойконимларининг таҳлили: Филол. фан. номз. … дисс. автореф. – Тошкент, 1999. – 22 б.; Amonturdiyeva Sh.R. O‘zbek diniy matnining funksional-stilistik tadqiqi: Filol. fan. bo‘yicha fals. dokt. (PhD) … diss. – Termiz, 2020. – 160 b.; diss. avtoref. – Samarqand, 2020. – 48 b.; Xodjakulova F.R. O‘zbek va ingliz tillarida dinshunoslikka oid terminlarning leksik-semantik xususiyatlari (islomshunoslik terminlari misolida): Filol. fan. bo‘yicha fals. dokt. (PhD) … diss. avtoref. – Toshkent, 2024. – 47 b.; Ismoilova N.U. Qur’oni Karim tafsiridagi o‘xshatishlarning lingvistik xususiyatlari (Shayx Muhammad Sodiq Muhammad Yusufning “Tafsiri Hilol” asari

важные научные выводы относительно лингвистической природы имён собственных, в том числе места антропонимов, топонимов и теонимов с религиозной семантикой в системе номинации. В русской и постсоветской терминологических школах в трудах А.А. Реформатского, О.В. Довбыш, Э.А. Сорокиной, Л.А. Капанадзе, Н.П. Кузькина, Е.Н. Толикиной, В.Н. Карповича, Б.Н. Головина, В.М. Лейчика, В.Д. Табанаковой, В.П. Даниленко, О.С. Ахмановой, С.В. Гринева-Гриневича, Т.Р. Кияка, Г.О. Винокура, И.В. Скуратова и И.А. Зубайдуллаева[4] исследованы языковой статус термина, его семантическая структура, место в терминологической системе, особенности перевода, а также взаимоотношения терминов с другими лексическими единицами. Во французской и других зарубежных лингвистических школах, в частности в исследованиях Алена Рея, Пьера Лера, Лоика Депекера, Франсуа Годена, Альбера Доза, Шарля Ростена, Эрнеста Негра, Мари-Терез Морле, Марианны Мюлон, Робера Эмара, Мишеля Роблена, Ги Рондо, Марии Тересы Кабре, Мари-Клод Л'Омм, Шедии Трабелси, Хасана Хсайна, Мохамеда Али Абдель Джалиля, Нохи Абдель Мегид, Сириля Морено и М.-П. Ферри[5], освещены теоретические основы терминологии, принципы

misolida): Filol. fan. bo'yicha fals. dokt. (PhD) … diss. – Andijon, 2023. – 140 b.; Sharafutdinova N.X. O'zbek tilida teonimlar va ularning lingvopoetik tadqiqi: Filol. fan. bo'yicha fals. dokt. (PhD) … diss. avtoref. – Farg'ona, 2024. – 59 b.;

[4] Довбыш О.В. Английская финансовая терминология и проблемы ее перевода на русский язык (на материале годовых финансовых отчетов зарубежных компаний): Дисс. … канд. филол. наук: 10.02.20. – М., 2003. – 186 с.; Сорокина Э.А. Когнитивные аспекты лексического проектирования (к основам когнитивного терминоведения): Дисс. … док. филол. наук: 10.02.19. – М., 2007. – 385 с.; Капанадзе Л.А. О понятиях «термин» и «терминология» // Развитие лексики современного русского языка. – М.: Наука, 1965. – С. 75–85; Кузькин Н.П. К вопросу о сущности термина // Вестник Ленинградского университета. Серия истории, языка и литературы. – Л., 1962. – № 20. – Вып. 4. – С. 136–146; Толикина Е.Н. Некоторые лингвистические проблемы изучения термина // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. – М.: Наука, 1970. – С. 53–67.; Карпович В.Н. Термины в структуре теорий: логический анализ. – Новосибирск: Наука, 1978. – 128 с.; Головин Б.Н., Кобрин Р.Ю. Лингвистические основы учения о терминах. – М.: Высшая школа, 1987. – 104 с.; Реформатский А.А. Что такое термин и терминология. – М.: Изд-во АН СССР, 1959. – 14 с.; Лейчик В.М. Терминоведение: предмет, методы, структура. 4-е изд. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. – 256 с.; Табанакова В.Д. Авторский термин: знаю, интерпретирую, перевожу. – Тюмень: Изд-во Тюменского государственного университета, 2013. – 208 с.; Даниленко В.П. Русская терминология: опыт лингвистического описания. – М.: Наука, 1977. – 246 с.; Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М.: Советская энциклопедия, 1966. – 607 с.; Гринев-Гриневич С.В. Терминоведение: учебное пособие для студентов высших учебных заведений. – М.: Академия, 2008. – 304 с.; Кияк Т.Р. Лингвистические аспекты терминоведения: учебное пособие. – Киев: УМК ВО, 1989. – 104 с.; Винокур Г.О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии // Труды Московского института истории, философии и литературы. Филологический факультет. – М., 1939. – Т. V. – С. 3–54; Скуратов И.В., Сорокина Э.А. К вопросу об упорядочении современной терминологии и условий создания терминосистем (на материале французского и русского языков) // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. – М., 2016. – № 2. – С. 172–180.; Зубайдуллаев И.А. Функционально-семантическая и лингвокультурологическая характеристика исламской религиозной лексики (на материале теологической литературы и текстов интернет-СМИ): Дисс. … канд. наук. – Нижний Новгород: Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова, 2025. – 269 с.

[5] Rey A. La terminologie: noms et notions. – Paris: Presses universitaires de France, 1979. – 127 p.; Lerat P. Les langues spécialisées. – Paris: Presses universitaires de France, 1995. – 201 p.; Depecker L. Entre signe et concept: éléments de terminologie générale. – Paris: Presses Sorbonne Nouvelle, 2002. – 198 p.; Gaudin F. Socioterminologie: une approche sociolinguistique de la terminologie. – Bruxelles: Duculot, 2003. – 286 p. Dauzat A., Rostaing Ch. Dictionnaire étymologique des noms de lieux de France. – Paris: Larousse, 1963. – XII, 740 p.; Nègre E. Toponymie générale de la France: étymologie de 35 000 noms de lieux. 3 tomes. – Genève: Droz, 1990–1991. – 1-tome: Formations préceltiques, celtiques, romanes. – 1990. – 700 p.; 2-tome: Formations non-romanes,

описания и систематизации терминов, а также отдельные особенности единиц религиозного и культурного содержания.

Связь темы исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного или научно-исследовательского учреждения, в котором выполнена диссертация. Исследование выполнено в соответствии с планом научно-исследовательских работ Бухарского государственного университета по теме «Лексико-семантическая система языка, сравнительно-типологические исследования и проблемы переводоведения».

Цель исследования заключается в выявлении семантико-функциональной конфигурации теолингвистических лексем на материале французских и узбекских переводов «Священного Корана».

Задачи исследования: обосновать наличие форм проявления семантико-функциональной конфигурации теолингвистических лексем в религиозных текстах на узбекском и французском языках, преимущественно в переводных версиях «Священного Корана», а также определить их общие и специфические параметры;

уточнить лексико-семантические границы религиозных терминов и наименований, теонимов, теонем, лексем с сакрально-божественной семантикой и религиозных выражений в рамках семантико-функциональной конфигурации узбекских и французских теолингвистических единиц;

сопоставить в рамках определённой системы семантико-функциональную конфигурацию теолингвистических лексем на материале переводных текстов на узбекском и французском языках;

исследовать особенности проявления семантико-функциональной

---

formations dialectales. – 1991. – P. 701–1399; 3-tome: Formations dialectales (suite) et françaises. – 1991. – P. 1400–1852; Morlet M.-T. Les noms de personne sur le territoire de l'ancienne Gaule du VIe au XIIe siècle. 3 tomes. – Paris: Éditions du CNRS, 1968–1985. – 1-tome: Les noms issus du germanique continental et les créations gallo-germaniques. – 1968. – 237 p.; 2-tome: Les noms latins ou transmis par le latin. – 1972. – 201 p.; 3-tome: Les noms de personne contenus dans les noms de lieux. – 1985. – 563 p.; Mulon M. L'Onomastique française: bibliographie des travaux publiés de 1960 à 1985. – Paris: Archives nationales, 1987. – XXIV, 417 p. Aymard R. Hagiotoponymie des Pyrénées de Saint-Jacques // Nouvelle revue d'onomastique. – Paris, 1986. – № 7–8. – P. 42–69; Aymard R. Contribution de l'hagiotoponymie pyrénéenne à la chronologie toponymique // Nouvelle revue d'onomastique. – Paris, 1994. – № 23–24. – P. 101–114; Aymard R. Hagiotoponymie de l'Aude // Nouvelle revue d'onomastique. – Paris, 2005. – № 45–46. – P. 5–42; Roblin M. Pour l'hagiotoponymie française. Un instrument défectueux: le Dictionnaire topographique de la France // Annales. Économies, Sociétés, Civilisations. – Paris, 1954. – T. 9. – № 3. – P. 342–346. Rondeau G. Introduction à la terminologie. 2e éd. – Chicoutimi, Québec: Gaëtan Morin, 1984. – XLV, 238 p.; Cabré M.T. La terminologie: théorie, méthode et applications / Traduit du catalan, adapté et mis à jour par M.C. Cormier et J. Humbley. – Ottawa: Presses de l'Université d'Ottawa; Paris: Armand Colin, 1998. – 322 p.; L'Homme M.-C. La terminologie: principes et techniques. – Montréal: Presses de l'Université de Montréal, 2004. – 278 p.; Trabelsi Ch. La problématique de la traduction du Coran: étude comparative de quatre traductions françaises de la sourate «La lumière» // Meta: Journal des traducteurs. – Montréal, 2000. – Vol. 45. – № 3. – P. 400–411. ; Hsaine H. Le nom d'action (maṣdar) dans le Coran: morphologie, sémantique et traduction: Thèse de doctorat. – Paris: Université Sorbonne Nouvelle–Paris III, 1991. – 378 p.; Abdel Jalil M.A. Approche polysémique et traductologique du Coran: la sourate XXII (Al-Ḥajj [le pèlerinage]) comme modèle: Thèse de doctorat. – Aix-en-Provence: Aix-Marseille Université, 2017. – 630 p.; Abdel Meguid N. Rhétorique du texte traduit et interprétation(s) du sens: application sur une sourate du Coran dans les traductions de Régis Blachère et Jacques Berque: Thèse de doctorat. – Paris: Université Sorbonne Nouvelle–Paris III; Université de Helwan, 2011. – 289 p.; Moreno C. Analyse littérale des termes dîn et islâm dans le Coran: dépassement spirituel du religieux et nouvelles perspectives exégétiques: Thèse de doctorat. – Strasbourg: Université de Strasbourg, 2016. – 392 p.

речевой конфигурации теолексем узбекского и французского языков в переводных и религиозных текстах, этнокультурных контекстах, а также изучить план выражения теолексем;

выявить лексические, семантические и синтаксические различия семантико-функциональной речевой конфигурации теолексем и обосновать их лингвокультурологическую и национальную специфику.

Объектом исследования избраны переводные версии «Священного Корана», священные писания, а также материалы живой разговорной и художественной речи.

Предмет исследования составляют эволюционное развитие теолексем и особенности их узбекско-французской семантико-функциональной конфигурации в составе переводов «Священного Корана».

Методы исследования. В процессе исследования использованы системно-структурный, синхронный и диахронный, сравнительно-типологический, описательный методы, а также методы контекстуально-ситуативного, контекстуально-дистрибутивного и компонентного анализа.

Научная новизна исследования заключается в следующем**:**

теолингвистические единицы религиозных текстов — термины, теонимы, теонемы, антропонимы, топонимы, лексемы с сакрально-божественной семантикой, религиозные понятия и представления, в том числе религиозные обряды, обычаи и ритуалы, наименования пророков, ангелов, святых и духовных наставников, сакрализованных предметов и символов и др., — систематизированы и классифицированы в рамках единой системы;

обосновано, что семантико-функциональная речевая конфигурация теолексем узбекского и французского языков в процессе перевода, в религиозных и художественных текстах, а также в этнокультурных контекстах реализуется в неразрывной связи с религиозным мышлением и психологией каждого народа;

установлено, что в узбекском языке речевая конфигурация теолексем, связанных с религиозными понятиями, теонимами, теонемами, обрядами, верованиями, нравственными ценностями и сакральными существами, получает более продуктивную и разветвлённую вербализацию по сравнению с французским языком;

с семантико-функциональных позиций обоснована дифференциальная классификация теолингвистических единиц — теология, теонимика, теолингвистика, теоним, теонема, термин, религиозное наименование и лексема с сакрально-божественной семантикой — в рамках речевой конфигурации узбекского и французского языков.

Практические результаты исследования заключаются в следующем: посредством сопоставления способов репрезентации теолингвистических лексем в узбекском и французском дискурсах, религиозных и художественных текстах выявлены их национально-специфические,

лексические, семантические и синтаксические особенности, а также характер их речевой конфигурации; обосновано, что изучение семантико-функциональной конфигурации теолексем с особым вниманием к переводным версиям «Священного Корана» способствует сопоставительному исследованию существующих проблем, разработке их научного решения, систематизации значимых теоретических положений и формулированию соответствующих выводов, а также созданию учебников и учебных пособий нового поколения для студентов высших образовательных учреждений; доказано, что сопоставительное изучение религиозных текстов и переводных версий «Священного Корана» способствует осмыслению молодёжью религиозных обрядов как духовных ценностей, обеспечению общественного согласия на основе взаимного уважения религиозных убеждений и принципов веротерпимости, а также формированию единства взглядов в вопросах религиозной нравственности.

Достоверность результатов исследования определяется чёткой постановкой научной проблемы, опорой на теоретические положения отечественных и зарубежных учёных, а также тем, что выводы, сформулированные с учётом современных достижений языкознания и переводоведения, обоснованы посредством системно-структурного, синхронного и диахронного, сравнительно-типологического, описательного методов и метода компонентного анализа. Достоверность результатов также подтверждается внедрением теоретических положений и полученных результатов в практику, а также утверждением сформулированных выводов уполномоченными организациями.

Научная и практическая значимость результатов исследования. Научная значимость результатов исследования определяется выявлением семантико-функциональной конфигурации теолингвистических лексем узбекского и французского языков, особенностей их реализации в речи в виде речевых производных, сходных и различительных лексико-семантических и синтаксических признаков, способов репрезентации этнокультурных и религиозных контекстов в оригинале и их переводных соответствиях, а также их дистрибутивным изучением с точки зрения содержательно-стилистической эквивалентности.

Практическая значимость результатов исследования заключается в возможности использования содержащихся в работе теоретических обобщений и результатов анализа в системе высшего образования, науки и инноваций при создании учебников и учебных пособий по дисциплинам бакалавриата «Сравнительная типология», «Введение в языкознание», «Общее языкознание», «Теория перевода», «Изучение аспектов языка», а также по дисциплинам магистратуры «Лингвистика текста», «Методы лингвистического анализа», «Семантика и структура слова», «Сопоставительная лингвистика»; при выполнении курсовых и выпускных квалификационных работ по переводоведению, подготовке магистерских и

докторских диссертаций, а также при организации и преподавании специальных курсов.

Внедренность результатов исследования. На основе научных результатов и выводов, полученных в ходе исследования семантико-функциональной конфигурации теолингвистических лексем на материале узбекских и французских переводов «Священного Корана»:

теоретические выводы о том, что лексический и семантико-функциональный состав узбекских и французских теолингвистических лексем характеризуется преобладанием единиц, обозначающих религиозные понятия, теонимы, религиозные представления, сакральные топонимы, религиозные антропонимы — имена пророков, ангелов, святых и духовных наставников, — сакрализованные предметы, религиозные обряды, ритуалы и обычаи, были использованы в фундаментальном проекте «Дальнейшее развитие и гармонизация межнациональных отношений в нашей стране», выполненном отделом развития нематериального национального наследия культурно-просветительских учреждений Министерства культуры Республики Узбекистан (справка Министерства культуры Республики Узбекистан от 18 ноября 2024 года 01-12-08-785). В результате данные выводы способствовали сопоставительному изучению семантических границ понятий теология, теонимика, религиозная теолингвистика и теоним в рамках исследования семантико-функциональной конфигурации теолингвистических лексем узбекского и французского языков в сравнительном языкознании и переводоведении;

теоретические положения о том, что семантико-функциональная конфигурация теолингвистических лексем узбекского и французского языков реализуется в переводах, религиозных и художественных текстах, а также в этнокультурных контекстах в неразрывной связи с религиозным сознанием и психологией каждого народа, были использованы при организации в Бухарском государственном университете семинаров DéLiCorTal (Descriptions linguistiques, corpus, TAL — лингвистические описания, языковые корпуса и автоматическая обработка естественного языка) в рамках международного проекта LIDILEM, реализованного Университетским центром изучения французского языка CUEF Университета Гренобль-Альпы (справка Бухарского государственного университета от 24 декабря 2024 года 06-8230). В результате научные выводы, рекомендации и предложения способствовали содержательному обогащению программы семинаров и повышению их научной значимости;

выводы и результаты, касающиеся выражения во французском языке теолингвистических лексем, связанных с религиозными понятиями, обрядами, верованиями, нравственными ценностями и сакральными существами, а также их активной вербализации в узбекском языке посредством религиозных понятий и теонимов, были использованы при подготовке сценариев телевизионных программ «Ассалом, Бухоро» и «Нажот

билимда» Бухарской областной телерадиокомпании (справка Бухарской областной телерадиокомпании от 4 сентября 2024 года 01-09-124). В результате было усовершенствовано содержание подготовленных для данных телепередач материалов, усилена их научная аргументированность и повышен научно-популярный характер программ.

Апробация результатов исследования. Результаты исследования обсуждены на 8 научно-практических конференциях, в том числе на 2 международных и 2 республиканских.

Опубликованность результатов исследования. По теме исследования опубликовано 12 научных работ, из них 8 научных статей — в изданиях, рекомендованных Высшей Аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации основных результатов докторских диссертаций, в том числе 5 статей — в республиканских и 3 — в зарубежных журналах.

Структура и объём диссертации. Диссертация состоит из введения, трёх глав, заключения, приложений и списка использованной литературы. Общий объём диссертации составляет 115 страницы.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во введении обоснованы актуальность и востребованность проведённого исследования, сформулированы его цель и задачи, охарактеризованы объект и предмет, показано соответствие приоритетным направлениям развития науки и технологий республики, изложены научная новизна и практические результаты исследования, раскрыта научная и практическая значимость полученных результатов, а также приведены сведения об опубликованных работах и структуре диссертации.

Первая глава диссертации озаглавлена «Научно-теоретические проблемы теолингвистики и теонимов в современном языкознании». В первом параграфе «Научно-теоретическое исследование теолингвистики и теолингвистических единиц в мировом языкознании» проанализированы новые трактовки, комментарии, толкования и интерпретации религиозных терминов, теоретические вопросы лексикографии и терминоведения, а также исследования, посвящённые формированию терминологических систем.

Сформировавшиеся в рамках узбекского терминоведения научные подходы служат важной методологической основой для освещения указанных теоретических вопросов. В частности, в ранних исследованиях У.Турсунова[6], посвящённых терминологической системе, принципам отбора терминов и формирования узбекской научной терминологии, рассмотрены вопросы создания и упорядочения терминов на основе возможностей национального языка, тогда как С. Акобиров[7] теоретически обосновал

[6] Турсунов У. Ўзбек терминологияси масалалари. – Тошкент: Ўздавнашр, 1933. – 42 б.; Турсунов У. Ўзбек адабий тилида сўз-терминлар танлаш принциплари. – Самарқанд: СамДУ, 1956. – 136 б.; Турсунов У. Ўзбек терминологиясининг бойиш йўллари // ЎзДУ асарлари. Янги серия. – Самарқанд, 1960. – 102-сон. – Б. 3–11.

[7] Акобиров С.Ф. Тил ва терминология. – Тошкент: Ўзбекистон КП МК бирлашган нашриёти, 1968. – 48 б.

взаимосвязь языка и терминологии, статус термина в составе общеупотребительной литературной лексики и основные задачи терминологической работы. В диссертационных исследованиях Н.Хатамова[8], С.Азизова[9], А.Касымова[10], А.Мадвалиева[11], Р.Данияровa[12], А.Усманова[13], Х.Дадабаева[14], З.Мирахмедовой[15], Н.Усманова[16] и М.Абдиева[17] специально изучены историческое формирование различных отраслевых терминосистем, их лексико-семантический состав, структурно-деривационные модели, источники заимствования, вариантность и критерии нормализации. В работах А.Ходжиева[18] разработаны принципы отбора, упорядочения и нормализации терминов, а также лингвистической терминографии; в обобщающих исследованиях А.Мадвалиева[19] и Х.Дадабаева[20] систематизированы теоретические основы, этапы развития и современные проблемы узбекской терминологии и терминографии. Данные научные положения служат теоретико-методологической основой для разграничения языкового статуса теологического термина, религиозного наименования, теонима, теонемы, теофорного антропонима, сакрального топонима и лексемы с сакрально-божественной семантикой, классификации их семантико-функциональных особенностей, а также сопоставительного анализа эквивалентов, употреблённых в узбекских и французских переводах «Священного Корана». Вместе с тем накопленный терминологический опыт позволяет выявить номинативную, семантическую, деривационную и функциональную конфигурацию теолингвистических единиц в двух неродственных языках и научно описать происходящие при переводе семантическое расширение,

[8] Хатамов Н.Т. Развитие узбекской литературоведческой терминологии в советский период: Автореф. дисс. … канд. филол. наук. – Ташкент: [б. и.], 1971. – 28 с.

[9] Азизов С.А. Лексико-грамматическое исследование музыкальной терминологии узбекского языка: Дисс. … канд. филол. наук. – Ташкент, 1981. – 160 с.

[10] Касымов А.И. Фармацевтическая терминология в современном узбекском языке: Автореф. дисс. … канд. филол. наук: 10.02.02. – Ташкент, 1982. – 24 с.

[11] Мадвалиев А.П. Узбекская химическая терминология и вопросы её нормализации: Дисс. … канд. филол. наук: 10.02.02. – Ташкент, 1986. – 190 с.

[12] Данияров Р. Техническая терминология узбекского языка на современном этапе: Автореф. дисс. … д-ра филол. наук. – Ташкент, 1988. – 43 с.; Дониёров Р. Ўзбек тили техник терминологиясининг айрим масалалари. – Тошкент: Фан, 1977. – 160 б.

[13] Усманов А.Н. Активные терминообразующие аффиксы узбекского языка: Автореф. дисс. … канд. филол. наук: 10.02.02. – Ташкент, 1991. – 22 с.

[14] Дадабаев Х.А. Общественно-политическая и социально-экономическая терминология в тюркоязычных письменных памятниках XI–XIV вв.: Дисс. … д-ра филол. наук. – Ташкент, 1991. – 404 с.

[15] Мираҳмедова З. Ҳозирги ўзбек тилининг анатомик терминологияси: Филол. фан. номз. … дисс. автореф. – Тошкент, 1994. – 25 б.

[16] Усмонов Н.Ў. Ўзбек тилининг педагогик терминологияси: Филол. фан. номз. … дисс. автореф. – Тошкент, 1994. – 24 б.

[17] Абдиев М.Б. Соҳавий лексиканинг систем таҳлили (Самарқанд вилояти касб-ҳунарлари материаллари асосида): Филол. фан. д-ри … дисс. автореф. – Тошкент, 2005. – 56 б.

[18] Ҳожиев А. Термин танлаш мезонлари / Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Атамашунослик қўмитаси; Ўзбекистон Республикаси ФА Тилшунослик институти. – Тошкент: Фан, 1996. – 45, [1] б.; Ҳожиев А. Тилшунослик терминларининг изоҳли луғати. – Тошкент: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2002. – 168 б.

[19] Мадвалиев А. Ўзбек терминологияси ва лексикографияси масалалари. – Тошкент: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2017. – 384 б.

[20] Dadaboyev H. O‘zbek terminologiyasi: o‘quv qo‘llanma. – Toshkent: Yoshlar nashriyot uyi, 2020. – 136 b.

сужение, дифференциацию и контекстуальные трансформации.

Представители французской и франкофонной лингвистической и терминологической школ Ален Рей[21], Пьер Лера[22],, Лоик Депекер[23], Франсуа Годен[24], Ги Рондо[25], Мария Тереса Кабре Кастельви[26] и Мари-Клод Л'Омм[27] исследовали концептуально-языковую природу термина, специальные языки, терминологические системы, проблемы социотерминологии, а также принципы семантического описания терминов. В исследованиях Шедии Трабелси[28], Хасана Хсайна[29], Мохамеда Али Абдель Джалиля[30], Нохи Абдель Мегид[31] и Сириля Морено[32] проанализированы религиозные лексемы, полисемия, контекстуальные значения, семантическая эквивалентность и переводческие трансформации во французских переводах «Священного Корана». Данные исследования создают важную теоретико-методологическую основу для сопоставительного изучения семантико-функциональной конфигурации теолексем в узбекском и французском языках.

В мировом терминоведении последовательно исследовались языковой статус термина, его взаимосвязь с понятием, место в терминологической системе, особенности формирования, нормализации и функционирования в профессиональном дискурсе. Английский философ и историк науки Уильям Уэвелл определял терминологию как совокупность терминов или технических слов, относящихся к определённой области знания, подчёркивая, что установление значений терминов одновременно способствует уточнению выражаемых ими представлений и понятий[33]. Следовательно, терминология представляет собой не простую совокупность специальных слов, а концептуально-языковую систему, отражающую

[21] Rey A. La terminologie: noms et notions. – Paris: Presses universitaires de France, 1979. – 127 p.
[22] Lerat P. Les langues spécialisées. – Paris: Presses universitaires de France, 1995. – 201 p.
[23] Depecker L. Entre signe et concept: éléments de terminologie générale. – Paris: Presses Sorbonne Nouvelle, 2002. – 198p.
[24] Gaudin F. Socioterminologie: une approche sociolinguistique de la terminologie. – Bruxelles: De Boeck-Duculot, 2003. – 286 p.
[25] Rondeau G. Introduction à la terminologie. 2e éd. – Boucherville, Québec: Gaëtan Morin, 1984. – XLV, 238 p.
[26] Cabré M.T. La terminologie: théorie, méthode et applications / Traduit du catalan, adapté et mis à jour par M.C. Cormier et J. Humbley. – Ottawa: Presses de l'Université d'Ottawa; Paris: Armand Colin, 1998. – 322 p.
[27] L'Homme M.-C. La terminologie: principes et techniques. – M: Presses de l'Université de Montréal, 2004. – 278 p.
[28] Trabelsi Ch. La problématique de la traduction du Coran: étude comparative de quatre traductions françaises de la sourate «La lumière» // Meta: Journal des traducteurs. – Montréal, 2000. – Vol. 45. – № 3. – P. 400–411.
[29] Hsaine H. Le nom d'action (maṣdar) dans le Coran: morphologie, sémantique et traduction: Thèse de doctorat. – Paris: Université Sorbonne Nouvelle–Paris III, 1991. – 378 p.
[30] Adel M. [Mohamed Ali Abdel Jalil]. Approche polysémique et traductologique du Coran: la sourate XXII (Al-Ḥajj [le pèlerinage]) comme modèle: Thèse de doctorat. – Aix-en-Provence: Aix-Marseille Université, 2017. – 630 p.
[31] Abdel Meguid N. Rhétorique du texte traduit et interprétation(s) du sens: application sur une sourate du Coran dans les traductions de Régis Blachère et Jacques Berque: Thèse de doctorat en cotutelle. – Paris: Université Sorbonne Nouvelle–Paris III; Université de Helwan, 2011. – 289 p.
[32] Moreno C. Analyse littérale des termes dîn et islâm dans le Coran: dépassement spirituel du religieux et nouvelles perspectives exégétiques: Thèse de doctorat en études arabes. – Strasbourg: Université de Strasbourg, 2016. – 392 p.
[33]Whewell W. The Philosophy of the Inductive Sciences, Founded upon Their History. 2nd ed. – London: John W. Parker, 1847. – Vol. II. – P. 463–464.

научные понятия и отношения между ними. В исследованиях Д.С. Лотте[34], Г.О. Винокура[35], А.А. Реформатского[36], О.С. Ахмановой[37], В.П. Даниленко[38], Б.Н. Головина[39], А.С. Герда[40], И.С. Квитко[41] и В.М. Лейчика[42] теоретически разработаны вопросы номинативной и дефиниционной природы термина, системности терминосистем, образования, упорядочения и нормализации терминов. В русском и постсоветском терминоведении Л.А. Капанадзе[43], Н.П. Кузькин[44], Е.Н. Толикина[45], В.Н.Карпович[46], В.Д. Табанакова[47], О.В. Довбыш[48], Е.Д. Поливанов[49],, В.М. Павлов[50], А.Н. Тихонов[51], С.В. Гринев-Гриневич[52], Н.И. Кулиш[53], И.В. Скуратов[54], Э.А. Сорокина[55], Т.Р. Кияк[56] и другие исследовали взаимоотношения терминологических и номенклатурных единиц, статус, содержание и специфические признаки термина, а также

[34] Лотте Д.С. Основы построения научно-технической терминологии: вопросы теории и методики. – М.: Изд-во АН, 1961. – 158 с.

[35] Винокур Г.О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии // Труды Московского института истории, философии и литературы. Филологический факультет. – М., 1939. – С. 3–54

[36] Реформатский А.А. Что такое термин и терминология. – М.: Изд-во АН СССР, 1959. – 14 с.

[37] Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М.: Советская энциклопедия, 1966. – 607 с.

[38] Даниленко В.П. Русская терминология: опыт лингвистического описания. – М.: Наука, 1977. – 246 с.

[39] Головин Б.Н., Кобрин Р.Ю. Лингвистические основы учения о терминах. – М.: Высшая школа, 1987. – 103, [1] с.

[40] Герд А.С. Основы научно-технической лексикографии: как работать над терминологическим словарём. – Л.: Изд-во Ленинградского университета, 1986. – 72 с.

[41] Квитко И.С. Термин в научном документе. – Львов: Вища школа, 1976. – 124 с.

[42] Лейчик В.М. Терминоведение: предмет, методы, структура. 4-е изд. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. – 256 с.

[43] Капанадзе Л.А. О понятиях «термин» и «терминология» // Развитие лексики современного русского языка. – М.: Наука, 1965. – С. 75–85.

[44] Кузькин Н.П. К вопросу о сущности термина // Вестник Ленинградского университета. Серия истории, языка и литературы. – Л., 1962. – № 20. – Вып. 4. – С. 136–146.

[45] Толикина Е.Н. Некоторые лингвистические проблемы изучения термина // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. – М.: Наука, 1970. – С. 53–67.

[46] Карпович В.Н. Термины в структуре теорий: логический анализ / Отв. ред. В.А. Смирнов. – Новосибирск: Наука, Сибирское отделение, 1978. – 128 с.

[47] Табанакова В.Д. Авторский термин: знаю, интерпретирую, перевожу: монография. – Тюмень: Изд-во Тюменского государственного университета, 2013. – 208 с.

[48] Довбыш О.В. К вопросу о проблемах перевода экономической терминологии // Когнитивные аспекты изучения языковых явлений в германских языках: межвузовский сборник научных статей / Под ред. А.А. Харьковской. – Самара: Самарский университет, 2000. – С. 70–74.

[49] Поливанов Е.Д. Иностранная терминология как элемент преподавания русского языка // Сборник популярных лингвистических статей. – М.: Федерация, 1931. – С. 67–72.

[50] Павлов В.М. О разрядах имён прилагательных в русском языке // Вопросы языкознания. – 1960. – С. 65–70.

[51] Тихонов А.Н., Емельянова С.А. Антонимы и словообразование // Вопросы русского и общего языкознания: сборник научных трудов Ташкентского государственного университета. – Т., 1976. – № 501. – Ч. 1. – С. 126–131.

[52] Гринев-Гриневич С.В. Терминоведение: учебное пособие для студентов высших учебных заведений. – М.: Академия, 2008. – 302, [1] с.

[53] Кулиш Н.И. Методика упорядочения терминологии в клинической лимфологии // Клиническая лимфология: тезисы докладов I Всесоюзной конференции. – М.; Подольск, 1985. – С. 74.

[54] Скуратов И.В., Сорокина Э.А. К вопросу об упорядочении современной терминологии и условий создания терминосистем: на материале французского и русского языков // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. – 2016. – № 2. – С. 172–180.

[55] Сорокина Э.А. Когнитивные аспекты лексического проектирования: к основам когнитивного терминоведения: Дисс. … д-ра филол. наук: 10.02.19. – М., 2007. – 385 с.

[56] Кияк Т.Р. Лингвистические аспекты терминоведения: учебное пособие. – Киев: УМК ВО, 1989. – 104 с.

проблемы его перевода. В трудах М.Н. Володиной[57], Е.С. Кубряковой[58], Е.И.Голованової[59] и В.Ф. Новодрановой[60] освещены когнитивно-информационная природа термина, его роль в концептуализации и вербализации специальных знаний, а также когнитивно-дискурсивные особенности терминологических единиц.

Теолингвистические лексемы непосредственно интерпретируются в рамках таких научных направлений, как теонимия, теонимика, герменевтика, теология, теолингвистика, каламическая теология и теософия. Учёными теолингвистические лексемы исследовались в двух основных направлениях: 1) на материале текстов священных книг — «Торы», «Евангелия» и «Священного Корана»; 2) в рамках терминологического направления современного языкознания. Кроме того, религиозные лексемы представлены и в энциклопедическом труде Махмуда Кашгари о тюркских языках «Диван лугат ат-турк».

К текстам «Священного Корана» и хадисов обращались не только религиоведы, но и философы, историки, культурологи, лингвисты и текстологи. Изучению данных вопросов посвящён второй параграф «**Научно-практические особенности теолингвистических лексем**».

Термин «**теолингвистика**» был введён в научный оборот в 1981 году бельгийским лингвистом Жан-Пьером ван Ноппеном под влиянием ранее использованного Джоном А.Т. Робинсоном понятия «теография» и получил теоретическое освещение в изданном под его редакцией сборнике научных трудов Theolinguistics[61]. Впоследствии Дэвид Кристал включил данный термин в The Cambridge Encyclopedia of Language[62], определив теолингвистику как направление, изучающее взаимосвязь языка с религиозным мышлением и практикой[63]. Андреас Вагнер в статье *Theolinguistik? – Theolinguistik!* уточнил предмет и задачи теолингвистики как самостоятельного междисциплинарного направления[64].

Башкирский языковед З.Р. Хафизова классифицировала религиозную лексику по следующим тематическим группам: 1) наименования существ и явлений, связанных с религией; 2) наименования, выражающие

[57] Володина М.Н. Когнитивно-информационная природа термина и терминологическая номинация: Дисс. … д-ра филол. наук: 10.02.04. – М., 1998. – 345 с.
[58] Кубрякова Е.С., Демьянков В.З., Панкрац Ю.Г., Лузина Л.Г. Краткий словарь когнитивных терминов / Под общ. ред. Е.С. Кубряковой. – М.: Филологический факультет МГУ, 1996. – 245 с.
[59] Голованова Е.И. Введение в когнитивное терминоведение: учебное пособие. – М.: Фл.: Наука, 2011. – 221 с.
[60] Новодранова В. Ф. Когнитивный подход к изучению терминологии // Терминоведение. – М., 1997. – С. 13-14.
[61] Van Noppen J.-P. (ed.). Theolinguistics. – Brussels: Vrije Universiteit Brussel, 1981. – 379 p.
[62] Crystal D. The Cambridge Encyclopedia of Language. – Cambridge: Cambridge University Press, 1987. – VII, 472 p. – P. 438.
[63] Crystal D. Whatever Happened to Theolinguistics? // Religion, Language, and the Human Mind / Ed. by P. Chilton, M. Kopytowska. – Oxford; New York: Oxford University Press, 2018. – P. 3–18.
[64] Wagner A. Theolinguistik? – Theolinguistik! // Internationale Tendenzen der Syntaktik, Semantik und Pragmatik: Akten des 32. Linguistischen Kolloquiums in Kassel 1997 / Hrsg. von H.O. Spillmann, I. Warnke. – Frankfurt am Main: Peter Lang, 1999. – S. 507–512.

вероисповедание, религиозную принадлежность и воззрения человека; 3) названия религиозных должностей и санов; 4) названия религиозных обрядов и связанных с ними понятий; 5) геортонимы — названия религиозных праздников; 6) наименования предметов, предназначенных для богослужения и совершения религиозных действий; 7) наименования культовых зданий и сооружений, предметов и их частей; 8) названия религиозных текстов; 9) наименования религиозной одежды; 10) антропонимы с религиозным компонентом; 11) абстрактные понятия религиозного содержания; 12) устойчивые сочетания с религиозным компонентом; 13) названия религиозных учений, организаций и объединений; 14) религиозные лексемы, утратившие своё первоначальное значение[65]. Среди узбекских исследователей одной из первых системное исследование в области теолингвистики осуществила М.Р. Галиева[66]. Ш.М. Султонова в статье «Религиозная лексика как составная часть религиозных фразеологических единиц» проанализировала основные компоненты религиозной лексики и фразеологических единиц, сформировавшихся в языке под воздействием мифологических и религиозных представлений[67].

В третьем параграфе главы, озаглавленном «**Лексика теолингвистических терминов, наименований и религиозных слов**», обосновывается возрастающая необходимость создания теолингвистических словарей, обусловленная наличием обширного комплекса единиц, обозначающих имена и атрибуты Аллаха, религиозно-духовные ценности, имена пророков и святых, символы веры и другие религиозные понятия. Теолингвистические лексемы как обладающие лексическим значением единицы языковой системы классифицированы следующим образом: **а) религиозные термины**: *теолингвистика, теонимика, теология, атеизм, буддизм*; **б) религиозные слова** (существительные и прилагательные): *дуо — дуогўй, жаннат — жаннатий, худо — художўй*; **в) религиозные истилахи**: *фикх, сунна, харам, халяль*; **г) религиозные наименования, выраженные преимущественно существительными**: *дервиш, атеизм, религия, святой*; **д) теонимы (собственно религиозные лексемы)**: *Тангри, Рабб, Аллах*; **е) религиозные антропонимы**: *Мухаммад, Сулейман, Давуд*; **ж) религиозные топонимы и названия сакральных объектов**: *Мекка, Медина, Иерусалим, Бухара, Имам Бухари, Хазрати Имам, Семь пиров*; **з) религиозные речевые формулы**: *Бисмиллахир-рахманир-рахим, Ля иляха илля-Ллах* и др.

Вторая глава диссертации озаглавлена «Лексико-семантические и функциональные особенности теолингвистических единиц». В параграфе

[65] Хафизова З.Р. Тематическая классификация религиозных лексем в башкирском языке // Вестник Башкирского университета. – 2018. – Т. 23. – № 1. – С. 206–210.
[66] Галиева М.Р. Теолингвистика: истоки, направления, перспективы. – Т.: VneshInvestProm, 2018. – 260 с.
[67] Sultonova Sh.M. Diniy leksika diniy frazeologik birliklarning tarkibiy qismi sifatida // Ilmiy xabarnoma. Seriya: Gumanitar tadqiqotlar. – Andijon, 2020. – № 5 (49). – B. 114–120.

«Лингвокультурологические особенности теолингвистических лексем» рассматриваются вопросы теонимики и теонимов. Такие наименования, как Ахура-Мазда, Ахриман, дэв, пери, джинн и дракон, отнесены к разряду религиозно-мифологических номинаций. Проанализированы также лексемы, связанные с культурой Древнего Египта: египетские пирамиды как древние культово-погребальные сооружения, сфинкс как образец монументальной скульптуры, иероглифы и саркофаги — каменные погребальные вместилища фараонов. Рассмотрены встречающиеся в «Кисаси Рабгузи» лексемы религиозного содержания и заимствованные единицы: *afv* — прощение, *dargoh* — дворец, обитель, *baxt-omad* — счастье и удача; *din, haram, aql, fayz* — арабизмы; *Batu* — камень, *Noyon* — знатный человек, *Tuman* — туман, *Dariy* — река — единицы, рассматриваемые как монгольские заимствования. Отдельно исследованы имя пророка Нуха, наименования шайтанов и ангелов, гидронимическая лексика, в частности слова *вода* и *вино*, а также ряд топонимов.

В произведении Юсуфа Хас Хаджиба «Кутадгу билиг» художественно-аллегорическая система представлена четырьмя образами: Справедливость — Кюнтогды, Государство — визирь Айтолды, Разум — сын визиря Огдульмиш, Умеренность — его родственник Озгурмиш. В речи данных персонажей выделены: а) лексемы, выражающие Бога и божественное могущество: *Тангри, Бог, Аллах*; б) слова, обозначающие религиозные и общечеловеческие понятия: *нравственность, справедливость, милосердие*, семантически соотносящиеся с исламским учением; в) наименования религиозных обрядов и деяний: *богослужение, пост, милостыня*.

В религиозных текстах выделены следующие группы единиц: 1) лексика, обозначающая божественные атрибуты: имена и эпитеты, указывающие на милосердие Аллаха, — *Рахман, Рахим*; на Его могущество — *Муктадир, Кадир, Всемогущий Бог*; на справедливость — *Аль-Адль, Одил, Справедливый*; на величие и различные проявления могущества — *Джаббар, Аль-Карим*; на созидательную силу — *Рабб, Раббуль-Аламин, Аль-Мусаввир*; 2) лексика, выражающая религиозные понятия: а) религиозная вера — принятие веры и ислама; б) пять столпов ислама — вера, намаз, пост, закят и хадж; в) места воздаяния и наказания в загробном мире — *рай, ад, бихишт*; г) посланники Аллаха — пророки; д) определения Корана — *Слово Аллаха, повеление Аллаха*; е) богобоязненность — благоговейный страх перед Аллахом; ж) терпение — *терпение и довольство, стойкость*; з) благодарение — *благодарность, признательность*. Кроме того, приведены примеры религиозных и мифологических образов — Семург, слон, слепцы, ангелы, шайтан и джинны, — а также их реализации посредством таких поэтических приёмов, как иштикак, ташбих, метафора и истиара.

В параграфе «Речевая конфигурация теолексем в религиозных текстах» узбекские тексты условно разделены на две группы: 1) религиозно-

мистические материалы — книги, подготовленные с целью разъяснения норм шариата и религиозных предписаний; 2) переводные версии «Священного Корана». В результате исследования установлено, что в переводах и толкованиях «Священного Корана» представлены 99 имён Аллаха и имена либо прозвания 25 пророков. Выявлена следующая частотность упоминания отдельных пророков: Адам (мир ему) — 25 раз, Идрис — 2, Нух — 43, Худ — 7, Ибрахим — 69, Салих — 9, Лут — 27, Исмаил — 12, Исхак — 17, Юсуф — 27, Айюб — 4, Шуайб — 11, Харун — 20, Муса — 136 раз.

В третьем параграфе «Репрезентация теолексем в мифах, религиозных и национальных традициях» обобщены сведения о религиозных обрядах и связанных с ними теолингвистических единицах. В числе обрядов, рассматриваемых в связи с буддизмом, представлены медитация (*dhyāna*), духовное очищение, Весак — праздник рождения Будды, паломничество и пуджа; также приведены Навратри — девятидневное богослужение и Ганга-аарти — обряд поклонения на священной реке Ганг. К единицам, связанным с авестийско-зороастрийской традицией, отнесены Заратуштра (Магупта), маг, священный огонь *Атар-хварна*, Ахура-Мазда, огнепоклонничество и Навруз. Рассмотрены также иудейские обряды: Шаббат, Песах, отмечающий исход из Египта, брит-мила — обряд обрезания, а также ритуалы, связанные с молитвой, рождением, религиозным совершеннолетием, браком и погребением. В христианской традиции обобщены сведения о мистериях, Пасхе и обрядах, связанных с личностью Иисуса Христа.

Кроме того, в параграфе приведены сопоставительные примеры употребления религиозной лексики в составе эвфемистических выражений. В узбекском языке нейтральным выражениям *e'tibor qozonmoq, e'tiborga molik bo'lmoq, e'tiborga sazovor bo'lmoq* соответствуют религиозно маркированные единицы *Allohning nazariga tushmoq, Alloh tomonidan yorlaqalanmoq, Alloh marhamatiga erishmoq, Allohning suyuklisi bo'lmoq*. Во французском языке отмечены следующие эвфемистические формулы: *Aller au trône de ciel* — «вознестись к небесному престолу»; *partir pour le paradis* — «отправиться в рай»; *se mettre au service de Dieu* — «поступить на служение Богу», то есть умереть; *retourner à Dieu* — «вернуться к Богу», то есть скончаться.

Третья глава диссертации озаглавлена «Репрезентация теолексем в переводах "Священного Корана"» и посвящена выявлению сходных и различительных особенностей теолексем в переводных текстах. В годы независимости переводы «Священного Корана» на узбекский язык были осуществлены Алоуддином Мансуром, шейхом Мухаммадом Садыком Мухаммадом Юсуфом, Абдулазизом Мансуром, Усмонхоном Темурхоном Самаркандий, Шамсиддином Бабахановым и Исматуллой Абдуллаевым. В качестве объекта исследования были избраны также переводные версии

«Священного Корана», подготовленные исламоведом А.Х. Иноятовым и профессором Г.Н. Зикриллаевым[68].

Французская переводная версия «Священного Корана» представлена изданием *Le Noble Coran. Nouvelle traduction française du sens de ses versets*[69]. В его подготовке и публикации участвовали шейх Юсуф Ибрам, шейх Мухаммад Минта, Тарик Рамадан и шейх Закария Сиддики. В узбекских и французских переводах сопоставительно исследованы: 1) религиозные понятия: *farishtalar — les anges* (ангелы), *payg‘ambarlar — les prophètes* (пророки), *farz — l’obligation* (обязательные предписания), *ibodat — la prière* (молитва), *zakot to‘lash tartibi — paiement de la zakat* (порядок выплаты закята), *namoz o‘qish — faire la prière* (совершение намаза), *namozning turlari — types de prière* (виды молитвы), *muborak kunlar — jours bénis* (благословенные дни), *ro‘zaning turlari — types de jeûne* (виды поста), *Haj qilish qoidalari — les règles du Hajj* (правила совершения хаджа), *o‘lim marosimi — cérémonie funéraire* (погребальный обряд); 2) теонимы и религиозные номинации: Джабраил, Азраил, Микаил, Исрафил — *Gabriel, Azraël, Mikaïl, Israfîl*, а также имена пророков Адам, Идрис, Нух, Худ, Салих, Ибрахим, Лут, Исмаил, Исхак, Якуб, Юсуф, Айюб, Шуайб, Муса, Харун, Давуд, Сулейман, Ильяс, Юнус, Зуль-Кифль, Закария, Яхья, Иса и Мухаммад.

Теолингвистическая лексика французского языка охватывает единицы, обозначающие религиозные понятия, обряды, верования, нравственные ценности и сакральных существ. К лексемам, выражающим христианские религиозные лица, существа и понятия, относятся: *Dieu* — Бог, *Jésus-Christ* — Иисус Христос, *le Saint-Esprit* — Святой Дух, *la Vierge Marie* — Дева Мария, *les saints* — святые, *les anges* — ангелы, *le diable* — дьявол или сатана, *la pénitence* — покаяние, *la foi* — вера, *la résurrection* — воскресение, *le paradis* — рай.

В параграфе «Речевая конфигурация во французских и узбекских переводных версиях» в ходе анализа семантико-функциональных речевых образований выявлены особенности вводных слов, вводных предложений и вставных конструкций. В частности, отдельно рассмотрены речевые образования, представленные в ряде аятов на узбекском и французском языках. Например, в узбекском переводе: «Ey mo‘minlar, agar sizlar Allohga yordam bersangizlar (ya’ni Uning yo‘lida jihod qilsangizlar), U zot ham sizlarga yordam berur va (jang maydonida) qadamlaringizni sobit-barqaror qilur» («Мухаммад» сураси, 7-оят). Во французском переводе данный аят передан следующим образом: *Ô vous qui croyez ! Si vous faites triompher (la cause d’) Allah, Il vous fera triompher et raffermira vos pas* (*Sourate Muhammad, verset 7*).

Лексико-семантические и структурно-функциональные типы теолингвистических единиц определены следующим образом:

[68] Inoyatov A., Zikrillayev G‘. Qur’oni karim oyatlari mazmun-ma’nosining o‘zbekcha izohli tarjimasi. – Toshkent: Hilol-Nashr, 2022. – 688 b.

[69] Ibram Y., Minta M. Le Noble Coran: nouvelle traduction française du sens de ses versets: édition bilingue arabe-français / Préface de T. Ramadan. – Lyon: Éditions Tawhid, 2004. – 760 p.

I. Лексико-номинативные теолингвистические единицы		
№	**Название классификационной группы**	**Примеры**
1.	Теологические и теолингвистические термины	*теология, теолингвистика, теонимика, теизм, атеизм, экзегеза, эсхатология, сотериология, суфизм*
2.	Конфессионимы и названия религиозных направлений	*ислам, христианство, иудаизм, буддизм; суннизм, шиизм, католицизм, православие*
3.	Теонимы и теонимические эпитеты	*Аллах, Тенгри, Бог; Рабб, Рахман, Рахим, Создатель*
4.	Агионимы и религиозные антропонимы	*Мухаммад, Ибрахим, Муса, Иса, Нух, Сулейман, Айюб, Лукман, Ибрахим Адхам*
5.	Наименования ангелов и злых духовных существ	*Джабраил, Микаил, Исрафил, Азраил; Иблис, Шайтан*
6.	Наименования религиозных должностей, титулов и духовных статусов	*имам, муфтий, кари, шейх, мулла, ишан, верующий, абид, ариф*
7.	Сакральные топонимы	*Мекка, Медина, Иерусалим, Арафат, Нурата*
8.	Экклезионимы (собственные названия культовых сооружений и мест паломничества)	*Масджид аль-Харам, Масджид ан-Набави, комплекс Бахауддина Накшбанда, комплекс Чор-Бакр*
9.	Названия священных текстов и религиозных произведений	*Священный Коран, Тора, Псалтирь, Евангелие, Авеста, «Сахих аль-Бухари», «Тарихи Мухаммадия»*
10.	Названия религиозных обрядов и действий	*намаз, пост, закят, хадж, умра, жертвоприношение, акика, мавлид, никах, талак, хатм, джаназа*
11.	Названия религиозных предметов, частей сооружений и пространств	*молитвенный коврик, чётки, михраб, минбар, место земного поклона, кыбла*
12.	Вероучительные и нравственные понятия	*вера, богобоязненность, покаяние, обязательное предписание, благое воздаяние, грех, дозволенное, запретное, предопределение, судьба*
13.	Эсхатологические понятия	*загробная жизнь, Судный день, махшар, рай, ад, барзах*
14.	Сакральные хрононимы (названия религиозного времени и праздников)	*Рамадан, Ночь предопределения, Ашура, Ураза-байрам, Курбан-байрам*
15.	Наименования религиозно-мифологических существ	*джинн, пери, дэв, дракон, ангел*
16.	Сакральные и мифологические зоонимы	*Касва, Бурак, Симург, Хумо*
II. Фразеологические и коммуникативные теолингвистические единицы		
17.	Религиозные калимы и речевые формулы	*Аллаху акбар; Альхамдулиллах; Субханаллах; Машааллах; Бисмилляхир-рахманир-рахим; Ля иляха илляллах*
18.	Фразеологизмы с религиозным компонентом	*уповать на Аллаха, под защитой Аллаха, предначертано судьбой, погрязнуть в грехе, долг до Судного дня*
19.	Религиозные благопожелания и молитвенные формулы	*да будет доволен тобой Аллах, да сопутствует тебе Аллах, да будет его место в раю, да будет благополучна его загробная жизнь*
20.	Проклятия с религиозным компонентом	*пусть Бог покарает, получи возмездие от Аллаха, да постигнет тебя проклятие Божье, да накажет тебя Всевышний*
21.	Паремиологические единицы с религиозным компонентом	*«Народ процветает молитвой, земля — дождём»; «Бахши хорош на почётном месте, мулла — в могиле»; «У бахши — с возгласом “хай”, у муллы — с плачем “вой”»*
III. Текстовые и прецедентные теолингвистические единицы		
22.	Религиозно-мифологические прецедентные сюжеты и мотивы	*Всемирный потоп Нуха, посох Мусы, чудесное рождение Исы Масиха, вознесение пророка Мухаммада в Мирадж, обитатели пещеры (Асхаб аль-Кахф)*
23.	Религиозные предания и агиографические сюжеты	*предания об Ибрахиме Адхаме, рассказы о Лукмане Хакиме, обретение Хызром воды жизни, предания о пророке Давуде*

В параграфе главы «Лингвопрагматическая интерпретация теолексем во французских и узбекских переводных версиях» основное внимание уделено французскому изданию *Le Noble Coran*, подготовленному в соавторстве шейхом Юсуфом Ибрамом, шейхом Мухаммадом Минтой, Тариком Рамаданом и шейхом Закарией Сиддики, которое сопоставлено с новейшим переводом на узбекский язык[70]. Установлено, что при переводе сур и аятов «Священного Корана» переводчики стремились максимально точно и корректно передать их содержание. Кроме того, в других религиозных текстах речевая конфигурация узбекских и французских теолингвистических лексем определена следующим образом: 1) единицы, выражающие существование Бога и божественного начала: *Аллах, Бог, Судьба, предначертание судьбы, Творец, Господь, Милостивый, Милосердный* (*Dieu, Créateur, Seigneur, Providence*); 2) названия священных текстов и религиозных источников: *Коран, хадисы, Тора, Евангелие, Псалтырь* (*Coran, Bible, Torah, Évangiles, Psaumes*); 3) названия религиозных обрядов и практик: *намаз, пост, хадж, закят* (*messe, prière, jeûne, baptême, confession*); 4) нравственные понятия: *щедрость, справедливость, терпение* (*charité, justice, patience, foi*); 5) религиозно-мировоззренческие понятия: *рай, ад, Судный день, судьба* (*Paradis, Enfer, Jugement dernier, Destin*). Указанные единицы подвергнуты сопоставительному анализу.

Исследование семантико-функциональных особенностей теолингвистических лексем узбекского и французского языков требует комплексного научного подхода. Их сопоставительное изучение способствует дальнейшему развитию теолингвистики, сопоставительного языкознания и теории перевода, а также более глубокому раскрытию лингвистической природы религиозных текстов.

ОБЩИЕ ВЫВОДЫ

1. В современном языкознании исследование взаимосвязи языка и религии является одним из актуальных научных направлений. Поскольку религиозное мировоззрение и духовные ценности человечества получают выражение посредством языка, особое значение приобретают религиозная терминология, теолингвистика, теонимия, теонимы и другие лексические единицы сакрально-божественного содержания. Выявление семантико-функциональных особенностей таких единиц в неродственных языках, их систематизация и сопоставительный анализ имеют важное научное значение для более глубокого понимания содержания религиозных текстов и раскрытия взаимосвязи языка и культуры.

2. Теолексемы, выражающие религиозно-социальное, религиозно-культурное и вероисповедное содержание, представляют собой значимые языковые единицы, встречающиеся в языках всех народов. Они формировались в различных историко-культурных условиях и проявлялись

[70] Inoyatov A., Zikrillayev G‘. Qur’oni karim oyatlari mazmun-ma’nosining o‘zbekcha izohli tarjimasi. – Toshkent: Hilol-Nashr, 2022. – 688 b.

во взаимосвязи с фетишизмом, тотемизмом, анимизмом и иными религиозными представлениями. Такие лексемы не только обозначают религиозные понятия, но и отражают духовное наследие, мировоззрение и ценностные ориентиры народа. Обеспечивая взаимодействие языка, религии и культуры, они служат важным средством передачи общечеловеческих и национальных ценностей от поколения к поколению.

3. Теолексемы, религиозные слова и тексты на протяжении веков не утратили своей сущности, значимости и актуальности. Во все исторические периоды они выполняли функцию важного средства воспитания в различных сферах общественной жизни и в процессе развития человеческого общества. Проведённое исследование подтверждает, что «Священный Коран» и другие религиозные тексты, взаимодействуя со светским знанием, служили основой для формирования культурных и нравственных представлений.

4. Всестороннее изучение теолингвистических единиц и религиозных текстов предполагает систематизацию относящихся к данному пласту лексических единиц и их распределение по отдельным группам теолексем в соответствии со значением и функцией. Такой подход позволяет раскрыть внутреннюю структуру религиозной лексики, её семантический объём и функциональные возможности в речи. Исследование показало, что в религиозных текстах теолексемы выполняют не только номинативную функцию, но и выражают вероисповедное, воздействующее, воспитательное и духовное содержание. Поэтому их употребление существенно отличается от функционирования лексических единиц в художественных, публицистических и научных текстах. В религиозном тексте теолексемы служат передаче сакральных понятий, утверждению религиозных ценностей и оказанию духовного воздействия на читателя или слушателя. Это обусловливает необходимость специального исследования их семантико-функциональных и стилистических особенностей и определяет особое место теолингвистических единиц в языковой системе.

5. Обоснована целесообразность условного объединения под наименованием **«религиозно-вероисповедные теолексемы»** встречающихся в тематических группах религиозных текстов собственных и нарицательных имён, включая теонимы, теонемы, антропонимы, топонимы, лексемы с сакрально-божественной семантикой, религиозные понятия и представления, названия религиозных обычаев, символов, предметов, обрядов, пророков, ангелов, святых и духовных наставников.

6. В результате исследования установлено, что общим признаком религиозно-вероисповедных теолексем является выражение религиозно-концептуального содержания и обеспечение коммуникации в сфере веры, тогда как их специфические признаки проявляются в семантическом объёме, прагматической функции, стилистической нагрузке и лингвокультурологических особенностях. Доказано, что сходство данных единиц заключается в выражении универсальных религиозных понятий, а различия обусловлены спецификой их употребления в разных языках и

религиозных дискурсах, а также семантическими изменениями, возникающими при переводе. Установлено, что семантико-функциональная конфигурация теолингвистических единиц, в частности религиозно-вероисповедных теолексем, встречающихся в переводах «Священного Корана» и других религиозных текстах, представляет собой сложную многоуровневую систему. Анализ показал, что эти единицы выполняют важные коммуникативные функции: выражают религиозные понятия, передают божественные идеи, укрепляют вероисповедные представления и воздействуют на духовно-нравственный мир адресата. Их употребление обеспечивает содержательную целостность религиозного дискурса и одновременно служит реализации определённых прагматических и стилистических целей.

7. Семантико-функциональная конфигурация теолексем и классификационные границы категории **«религиозно-вероисповедные теолексемы»** впервые исследованы в сопоставительном аспекте на материале французского и узбекского языков. В ходе исследования проанализированы семантическая структура данных единиц, их речевые функции и особенности реализации в религиозных текстах, выявлены их специфические лингвистические признаки. Определены сходные и различительные характеристики теолексем в их соотношении с религиозными терминами, теонимами и другими единицами религиозной лексики. В результате разработаны классификационные критерии теолексем религиозно-вероисповедного содержания и в сопоставительном аспекте освещены их семантико-функциональные особенности во французском и узбекском языках. Полученные результаты способствуют уточнению научного описания теолексем в теолингвистике и сопоставительном языкознании.

8. Национально-специфические особенности теолексем свидетельствуют о том, что содержание религиозных текстов формируется в тесной взаимосвязи с религиозным мышлением, историко-культурным опытом, системой ценностей и духовным миром определённого народа. В связи с этим теолингвистические единицы религиозно-вероисповедного содержания в каждом языке и каждой культуре обладают специфическими семантическими, прагматическими и стилистическими признаками. Установлено, что семантический объём и функциональные возможности теолексем определяются не только языковыми факторами, но и религиозным мировоззрением, национальным менталитетом и культурными традициями. Это обусловливает отсутствие полных эквивалентов отдельных теолексем религиозных текстов в других языках либо необходимость их экспликативной передачи.

9. Выявление речевой конфигурации религиозно-вероисповедных теолексем, их семантико-функциональных особенностей, сходных и различительных признаков служит важной научной основой для правильного формирования лингвокультурологических и религиозных знаний носителей

обоих языков. Результаты исследования показали, что способы репрезентации теолексем, их семантический объём, прагматические функции и стилистическая нагрузка в различных языковых системах неодинаковы. Вместе с тем их основное религиозно-концептуальное содержание характеризуется отражением общих вероисповедных ценностей. Сопоставительный анализ теолексем позволяет глубже осмыслить содержание религиозных текстов, определить национально-культурную интерпретацию религиозных понятий и повысить эффективность межъязыковой коммуникации в религиозной сфере.

10. Системный анализ сущности, содержательной структуры, сферы употребления и дифференциальных признаков теолексем позволил определить их семантико-функциональные границы. Функции теолексем в религиозных текстах, их смысловые пласты, прагматическая нагрузка и лингвокультурологические особенности исследованы на основе комплексного подхода. В результате выявлены признаки, отличающие данные единицы от иных религиозных и общеупотребительных лексем, а также научно обоснованы их место и функциональная значимость в религиозном дискурсе.

11. На основе проведённого исследования разработана новая классификация **«религиозно-вероисповедных теолексем»**, позволяющая группировать теолексемы по семантическим, функциональным и концептуальным критериям. Данная классификация служит систематизации языковых единиц, выражающих религиозные понятия, с учётом их содержательных особенностей, вероисповедной нагрузки, коммуникативных функций и характера употребления в тексте. Предложенная классификация обогащает теоретико-методологические основы исследования теолексем в теолингвистике, анализе религиозного дискурса и переводоведении, а также создаёт новые научные возможности для более глубокого изучения семантической структуры религиозных текстов.

SCIENTIFIC COUNCIL DSc.03/2025.27.12.Fil.08.07 AWARDING SCIENTIFIC DEGREES AT BUKHARA STATE UNIVERSITY

BUKHARA STATE UNIVERSITY

NARZULLAEVA DILFUZA BAFOEVNA

SEMANTIC-FUNCTIONAL CONFIGURATION OF THEOLINGUISTIC LEXEMES IN UZBEK AND FRENCH LANGUAGES (BASED ON TRANSLATIONS OF THE HOLY QUR'AN)

10.00.13 – Comparative and Contrastive Linguistics

DISSERTATION ABSTRACT
for a Doctor of Philosophy scientific degree (PhD) in PHILOLOGY

Bukhara – 2026

The topic of the Doctor of Philosophy (PhD) dissertation is registered under B2023.3.PhD/Fil3874 in the Higher Attestation Commission.

The dissertation was completed at Bukhara State University.

The abstract of the dissertation is posted in three languages (Uzbek, Russian, English (summary)) on the website of the Scientific Council (www.buxdu.uz) and on the information and educational portal «ZiyoNet» (www.ziyonet.uz).

Scientific supervisor:	**Ramazon Rajabovich Bobokalonov** Doctor of Science in Philology (DSc), Professor
Official opponents:	**Abuzalova Mekhriniso Kadyrovna** Doctor of Science in Philology (DSc), Professor
	Kiselyov Dmitry Anatolyevich Doctor of Science in Philology (DSc), Professor
Leading organization:	**Karshi State University**

The dissertation defense will take place on «05» november at 11:00 2026 at the meeting of the Scientific Council DSc.03/2025.27.12.Fil.08.07 at Bukhara State University. (Address: 200118, Bukhara, M.Iqbol street, 11. Tel.: (0 365) 221-29-14; fax: (0 365) 221-57-27; e-mail: buxdu_rektor@buxdu.uz)

The dissertation can be reviewed at the Information Resource Center of Bukhara State University (registered under No. _____). (Address: 200118, Bukhara, M.Iqbol street, 11. Tel.: (0 365) 221-25-87.

The abstract of the dissertation was distributed on «_____» _____ 2026.

(Mailing report No. 36 of «_____» _____ 2026).

B.E.Kilichev
Chairperson of the scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Science in Philology (DSc), Professor

M.Y.Xojiyeva
Scientific Secretary of the scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Philosophy in Philology (PhD), Associate Professor

G.I.Toirova
Chairperson of the Scientific Seminar under scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Science in Philology (DSc), Professor

INTRODUCTION (PhD thesis annotation)

The aim of the research is to identify the semantic and functional configuration of theolinguistic lexemes based on Uzbek and French translations of the Holy Qur'an.

The object of the research comprises translations of the Holy Qur'an, sacred scriptures, and samples of spoken and literary discourse.

Research methods. The research was conducted using systemic-structural, synchronic and diachronic, comparative-typological, descriptive, contextual-situational, contextual-distributional, and componential methods of analysis.

The scientific novelty of the research is as follows:

the theolinguistic units occurring in religious texts including terms, theonyms, theonemes, anthroponyms, toponyms, sacred lexemes, religious concepts and representations, such as religious rites, customs and ceremonies, prophets and angels, saints and spiritual mentors, deified objects, symbols, and other related units have been systematized and classified within a unified framework;

it has been substantiated that the semantic-functional discursive configuration of theolexemes in Uzbek and French is manifested in translation, religious and literary texts, and ethnocultural contexts in close correlation with the religious mentality and ethnopsychological characteristics of the respective peoples;

it has been established that the discursive configuration of Uzbek theolexemes denoting religious concepts, theonyms, theonemes, rituals, beliefs, moral values, and divine beings is verbalized more extensively and productively than that of their French counterparts;

within the discursive configurations of Uzbek and French, a differential classification of theolinguistic units including theology, theonymy, theolinguistics, theonym, theoneme, term, religious designation, and sacred lexeme, has been substantiated on semantic and functional grounds.

Implementation of the research results. On the basis of the scientific findings and conclusions obtained in the course of investigating the semantic-functional configuration of theolinguistic lexemes through Uzbek and French translations of the Holy Qur'an:

the theoretical conclusions concerning the lexical and semantic-functional composition of Uzbek and French theolinguistic lexemes primarily represented by religious words, theonyms, religious concepts and representations, religious toponyms, religious anthroponyms, including the names of prophets, angels, saints, and spiritual mentors, as well as the names of sacralized objects, religious rites, ceremonies, and customs, were used in the fundamental research project entitled "Further Development and Harmonization of Interethnic Relations in Our Country", implemented by the Department for the Development of Intangible National Heritage under the Cultural and Educational Institutions of the Ministry of Culture of the Republic of Uzbekistan (Certificate 01-12-08-785 of the Ministry of Culture of the Republic of Uzbekistan, dated November 18, 2024). As a result, the findings contributed to the comparative study of the semantic boundaries of theology, theonymy, religious theolinguistics, and theonyms within the semantic-

functional configuration of Uzbek and French theolinguistic lexemes in comparative linguistics and translation studies;

the theoretical conclusions concerning the realization of the semantic-functional configuration of Uzbek and French theolinguistic lexemes in translation, religious and literary texts, and ethnocultural contexts in close correlation with the religious consciousness and psychological characteristics of each nation were used in organizing the DéLiCorTal seminars (Descriptions linguistiques, corpus, TAL — Linguistic Descriptions, Corpora, and Natural Language Processing) at Bukhara State University within the international LIDILEM project (Linguistique et didactique des langues étrangères et maternelles — Linguistics and the Didactics of Foreign and Native Languages), conducted in cooperation with the Centre universitaire d'études françaises (CUEF) of Grenoble Alpes University (Certificate 06-8230 of Bukhara State University, dated December 24, 2024). As a result, the scientific conclusions, recommendations, and proposals enriched the seminar programme and enhanced its academic value;

the conclusions and findings concerning the representation of theolinguistic lexemes in French through units denoting religious concepts, rituals, beliefs, moral values, and divine beings, as well as their active verbalization in Uzbek through religious concepts and theonyms, were used in preparing the scripts for the television programmes "Assalom Buxoro" and "Najot bilimda" broadcast by the Bukhara Regional Television and Radio Company (Certificate 01-09-124 of the Bukhara Regional Television and Radio Company, dated September 4, 2024). As a result, the content of the materials prepared for these television programmes was improved, enriched with scientifically substantiated evidence, and made more effective in terms of its popular-scientific character.

The outline of the thesis. The dissertation consists of an introduction, three chapters, a conclusion, appendices, and a list of references. Its total volume is 115 pages.

E’LON QILINGAN ISHLAR RO‘YXATI
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I bo‘lim (I часть; Part I)

1. Narzullayeva D.B. “Qur’oni Karim”dagi teonimlarining semantik-funksional qiyosiy tahlili // Ta’lim va innovatsion tadqiqotlar Xalqaro ilmiy-metodik jurnal. – Buxoro, 2023. – № 11. – B. 50-55. (10.00.00; №26)
https://uniwork.buxdu.uz/resurs/7469_1_5E82D7CA4F1D631035F53DD1388C1A4AE87B2D56.pdf
2. Narzullayeva D.B. Teolingvistika va teolingvistik birliklar tadqiqi // Buxoro davlat universiteti ilmiy axboroti. – Buxoro, 2023. – №8. – B. 114-120. (10.00.00; №1)
https://uniwork.buxdu.uz/resurs/7469_1_DFD6EEF18E0D18F2F167026096F35D1B40A39C18.pdf
3. Narzullaeva D.B. Miracles of the Holy Koran// Xorazm Ma’mun akademiyasi axborotnomasi. – Xiva, 2023. –№ 2/4. – B. 70-72. (10.00.00; №21)
https://mamun.uz/uploads/journal/files/1782206393.pdf
4. Narzullayeva D.B. “Qur’oni Karim”da ruhiy holatni belgilovchi nutqiy konfiguratsiyalar// O‘zbekiston Milliy universiteti xabarlari. – Toshkent, 2023. – № 1/7. – B. 307-309. (10.00.00; №15.)
https://uniwork.buxdu.uz/resurs/7469_1_B19B96139A7F57B5E2093DF379FB5B53377ABCC9.pdf
5. Narzullayeva D.B. Qur’oni Karim leksik konfiguratsiyalari: Ka’ba toponimmi yoxud teonim? //Buxoro davlat universiteti ilmiy axboroti. – Buxoro, 2024. – №3. – B. 50-55. (10.00.00; №1)
https://buxdu.uz/32-buxoro-davlat-universiteti-ilmiy-axboroti/131/131-buxoro-davlat-universiteti-ilmiy-axboroti/?page=16
6. Нарзуллаева Д.Б. Теолингвистическая лексема религиозного стиля – Educational Research in Universal Sciences. ISSN: 2181-3515. – Volume 01. Issue 07. USA, –2022. – P. 332-338. (Impact factor SJIF –5.556)
https://erus.uz/index.php/er/article/view/893
7. Narzullayeva D.B. Teolingvistik terminlarning qo‘llanilish uslublari – Miasto Przyszłości Kielce. Poland Research Science Publishers. ISSN: 2544-980X. – Volume 36, Issue 01. – Poland, 2023. – P. 73-76. (Impact factor SJIF –6.567)
https://uniwork.buxdu.uz/resurs/7469_1_C13D0BCD17808F4F69A211DD419A600E60680333.pdf
8. Нарзуллаева Д.Б. Переводы корана на французский язык – International Journal of Education, Social Science & Humanities. Finland Academic Research Science Publishers. ISSN: 2945-4492. –Volume 11, Issue 12. – Finland, 2023. – P. 171-180.
https://uniwork.buxdu.uz/resurs/7469_1_B06B228D94097F03480C4EE3D2C001CD902A796D.pdf

9. Нарзуллаева Д.Б. История теолингвистических исследований // Filologiya istiqbollari va chet tillar o‘qitishning amaliy imkoniyatlari. – Guliston, 2023. –B. 121-123
https://uniwork.buxdu.uz/resurs/7469_1_14D6CFB374051DF9D0D724EF2BB99BE9DB864A88.pdf

10. Narzullaeva D.B. History of the translation of the Quran into french// International conference on teaching, education and new learning technologies. – Volume 01, Issue 2. – Toshkent, 2023. – P. 116-118.
https://erus.uz/index.php/cf/article/view/1495

11. Narzullayeva D.B. Qur’oni Karim tarjimalarining teolingvistik xususiyatlari // XXI asrda innovatsion texnologiyalar, fan va ta’lim taraqqiyotidagi dolzarb muammolar. – Volume 03, Issue 01. – Toshkent, 2025. – B. 47-50.
https://uniwork.buxdu.uz/resurs/7469_1_A6A7C4BB8F2D1FD73E8E3191CB6735BBD1AF4C16.pdf

12. Нарзуллаева Д.Б. Методы обеспечения семантической и функциональной совместимости при переводе семантико-функциональных конфигураций теолингвистических лексем // Zamonaviy dunyoda ilm-fan va texnologiya nomli ilmiy-amaliy konferensiya. – Toshkent, 2025. –B. 105-110.
https://lib.uniconflix.com/index.php/uilzdift/article/view/43077

Avtoreferat “Durdona” nashriyotida tahrirdan o‘tkazildi
hamda o‘zbek, rus va ingliz tillaridagi matnlarini mosligi tekshirildi.

Bosishga ruxsat etildi: 17.10.2026. Bichimi: 60x84 1/16.
“Times New Roman” garniturada raqamli bosma usulda bosildi.
Shartli bosma tabog‘i: 3,5. Adadi 100. Buyurtma № 247.
Guvohnoma AI №178.08.12.2010

“Sadriddin Salim Buxoriy” MCHJ bosmaxonasida chop etilgan.
Buxoro shahri, M. Iqbol ko‘chasi, 11-uy. Tel.: 65 221-26-45